L'Europe
à son meilleur
Guide de renseignements
du CRFMC des trois communautés

# Table des matières


| | |
|---|---|
| Notre Mission | **4** |
| Bienvenue | **5** |
| Numéro d'urgence | **6** |
| Numéro Utiles | **7** |
| Information médicale | **8** |
| Aumônier | **14** |
| Autour de la maison | **15** |
| Renseignement utiles | **21** |
| Bibliothèques | **24** |
| Conduite en Europe | **26** |
| Possibilité d'emploi | **35** |
| Information Magasins | **39** |
| Restaurants | **49** |
| Cinéma | **53** |
| Piscines | **54** |
| Sports et Loisirs | **55** |
| Parc d'attraction | **60** |
| Bienvenue en Allemagne | **63** |
| Bienvenue au Pays Bas | **71** |
| Voyages | **78** |

# Table des matières


| | | |
|---|---|---|
| Traduction | Terme Médicaux | **89** |
| | Produits | **92** |
| | Épices | **95** |
| | Magasinages | **98** |
| | Tailles | **99** |
| | Nombres | **100** |
| | Restaurant | **101** |
| | Automobile | **106** |
| | Banque | **108** |
| Carnet d'adresse | | **115** |
| Notes | | **122** |



**CENTRE DES RESSOURCES POUR FAMILLES MILITAIRES CANADIENNE**

Bâtisse 98, Base OTAN Geilenkirchen 52511

Slot 4122 box 5053 station forces

Belleville, Ontario K8N 5W6

Téléphone: de l'Allemagne signalé: 02451 982020

Si vous appelé des Pays –Bas signalé : 0049 2451 982020

Photocopieur: 0049 (0)2451 5571

Couriel: cmfrc-gk@hotmail.com


Ouvert du lundi au vendredi

0800 à 1600 hrs,

SI VOUS NE TROUVEZ PAS CE QUE VOUS CHERCHEZ
OU SI VOUS AVEZ BESOIN DE PLUS AMPLES RENSEIGNEMENTS,
VISITEZ LES SITES SUIVANTS :

www.europe.forces.gc.ca

www.livingingk.blogspot.com *(anglais seulement)*

www.FamilyForce.ca

# Notre Mission

## NOTRE MISSION

Le CRFMC des trois communautés se consacre à offrir la plus grande qualité de service et de soutien aux individus, aux familles et à la communauté.

Il répond aux besoins particuliers des familles des Forces canadiennes de Brunssum, Niederheid et Geilenkirchen, et ce, dans un esprit de solidarité, d'ouverture d'esprit et de respect.

***** Veuillez noter que dans ce document, les expressions au masculin désignent également le féminin.***

Chers membres de la communauté canadienne :

Bienvenue en Europe! Le personnel du CRFMC des trois communautés est formé de coordinatrices dévouées, informées et toujours prêtes à assurer des services à votre famille. Notre équipe dessert les communautés de Brunssum, Niederheid et Geilenkirchen, soit la plus grande concentration de militaires des FC en Europe ainsi que leurs familles. Nos services s'étendent aussi aux enseignants canadiens, aux employés canadiens du NATEX ainsi qu'au personnel civil du MDN. Le Centre est situé dans le bâtiment 98 sur la Base aérienne de l'OTAN à Geilenkirchen.

En tant que nouveaux arrivants en Europe, nous devons faire face et nous adapter à différentes réalités telles que, la sensation d'éloignement par rapport à la famille et les ami(e)s, la perte d'un emploi, l'apprentissage d'une nouvelle langue et l'intégration à de nouvelles cultures. Ces circonstances mènent parfois à un léger choc culturel, mais ne vous inquiétez pas, nous sommes ici pour vous aider dans cette transition! Le CRFMC des trois communautés offre des services dans les domaines suivants : Développement personnel et éducation ; Intégration communautaire ; Développement des enfants et des jeunes ; Intervention et prévention ; Séparation et réunion des familles. Chacun de ces programmes offre des activités continues destinées aux enfants, adolescents, célibataires, particuliers, couples ainsi qu'aux familles. Nous possédons une grande variété de renseignements, que ce soit concernant le mode d'emploi de votre machine à laver ou les destinations touristiques intéressantes en Europe.

La vraie force directrice derrière cette organisation n'est pas seulement l'extraordinaire personnel, mais aussi la bonne volonté de notre communauté à s'engager chaque fois que le besoin se présente. Chaque année, suite au départ de nombreuses familles dévouées, nous sommes constamment à la recherche de nouveaux bénévoles. Si, après votre emménagement, vous désirez apporter votre contribution au sein de la communauté, être bénévole au CRFMC peut s'avérer une bonne option pour vous.

Je souhaite que votre affectation en Europe soit excitante et comblée d'aventures inoubliables et de nouvelles amitiés!

Sincèrement,
***L'Équipe du CRFMC des trois communautés***

# Numéro d'urgence

| Allemagne | |
|---|---|
| **(*Polizei*) / Police allemande** | **110** |
| **Incendie ou ambulance** | **112** |
| (*Polizei*)<br>Police allemande Geilenkirchen | **+49-(0)2451-9200** |
| Officer de service USFC(E) | **+49-(0)172-534-5900** |

| **Les Pays-Bas (ajouter 0031 si vous téléphonez de l'Allemagne)** | |
|---|---|
| **Police, ambulance ou incendie (vie ou mort seulement)** | **112** |
| **Urgence non critique (effractions, etc.)** | **0900-8844** |

<u>Comment composer un numéro en Europe et du Canada</u>

Utiliser votre téléphone, particulièrement comprendre les numéros de téléphone, vous semblera un défi au début. Dès que vous aurez compris ce qui suit, tout deviendra facile; les numéros de téléphone européens ne sont pas composés d'un code régional suivi de sept chiffres comme au Canada. Le nombre total de chiffres varie et se lit comme suit :

| + | 49<br>31 | (0)<br>(0) | 2451<br>45 | 1234…<br>1234... |
|---|---|---|---|---|
| Code d'accès international (00 pour la plupart des pays européens) | Code du pays<br>49=Allemagne<br>31=Pays-Bas<br>1=Canada | Variable – Incluse dans le code régional seulement à l'intérieur du pays ou lors d'appel en Italie | Codes régionaux – Peuvent être omis lors d'appels à l'intérieur du même code régional | Numéro de téléphone – Varie en longueur selon l'âge du numéro |

## Les numéros de téléphone les plus utilisés

| | |
|---|---|
| Base aérienne de l'OTAN | +49 (0) 2451-6388 |
| Clinique médicale canadienne | +49 (0) 2451-717301 |
| Clinique dentaire canadienne | +49 (0) 2451-717330 |
| Aumônier | +49 (0) 172-534-5916 |
| Téléphoniste de la base de Brunssum | +31 (0) 45-526-2222 |
| Téléphoniste de la base de Schinnen | +31 (0) 46-443-7199 |
| L'école AFNORTH – Section canadienne élémentaire | +31 (0) 45-527-8391 |
| L'école AFNORTH – Section canadienne secondaire | +31 (0) 45-527-8201 |
| Bureau de poste - Niederheid | +49 (0) 2451-717146 |
| Natex - Épicerie | +49 (0) 2451-6207-223 |
| Natex - Magasin de détail | +49 (0) 2451-48451321 |
| Natex - Boutique de mode | +49 (0) 2451-6207232 |
| Bibliothèque - JFC Brunssum | +31 (0) 45-526-2669 |
| Cinéma - JFC Brunssum (programmation) | +31 (0) 45-526-2110 |
| Ressources humaines (FNP) | +49 (0) 2451-717240 |
| Ressources humaines (BRPC) | +49 (0) 2451-717219 |
| AJAG | +49 (0) 2451-717170 |
| CRFMC des trois communautés | +49 (0) 2451-982020 |
| Taxi City Cab | +49 (0) 2451-8888 |
| ADAC (club d'automobile—comme le CAA | 0 180 2 22 22 22 |

**Pour récuperer les messages avec le téléphone allemand, composez :**

**0800-3302424 presse 1**

# Information médicale

**CLINIQUE MÉDICALE CANADIENNE**

Bâtiment B-14, Selfkant-Kaserne, Quimperlestr 100, D-52511,Geilenkirchen
**Tél :** +49-(0)2451-717301
**Heures d'ouverture :**
Lundi, mardi, jeudi, vendredi : de 7 h 30 à 12 h et de 13 h à 16 h,
Mercredi de 7 h 30 à 12 h (fermé de 13 h à 16 h pour formation clinique)
Parade des malades (sans rendez-vous) :
du lundi au vendredi, de 7 h 30 à 9 h 00.
Heures de laboratoire: 0730 à 1000 h
Services de pharmacie disponibles sur place: 0730 à 12 h et de 1330 à 1600h
**URGENCE : Composez le 112 (équivaut au 911 canadien)**

| *Nom de l'hôpital* | ***Réceptionniste*** |
|---|---|
| St. Elisabeth Krankenhaus<br>Martin-Heyden-Str 32, 52511, **Geilenkirchen, Allemagne** | +49-(0)2451-6220 |
| Städtisches Krankenhaus<br>Auf dem Brand 1, 52525, **Heinsberg, Allemagne** | +49-(0)2452-1880 |
| Universitätsklinikum Aachen<br>Pauwelsstr. 30, **Aix-la-Chapelle, Allemagne** | +49-(0)241-800 |
| Atrium Medisch Centrum Heerlen<br>Henri Dunandstraat 5, **Heerlen, Pays-Bas** | +31-(0)45-576-6666 |
| Atrium Medisch Centrum Brunssum<br>Kochstraat 2, **Brunssum, Pays-Bas**<br>(aucun service d'urgence, voir Heerlen) | +31-(0)46-527-9999 |
| Academisch Ziekenhuis Maastricht<br>P. Debyelaan 25, **Maastricht, Pays-Bas** | +31-(0)43-387-6543 |
| Maasland Ziekenhuis Sittard<br>Walramstraat 23, **Sittard, Pays-Bas** | +31-(0)46-459-7777 |
| Atrium Medisch Centrum Kerkrade<br>Wijngracht 45, **Kerkrade, Pays-Bas**<br>(aucun service d'urgence, voir Heerlen) | +31-(0)45-545-0911 |

# Information médicale

**Blessure grave qui met votre vie en danger :** Pour toutes blessures graves constituant un danger pour la vie ou pour la perte d'un membre du corps, tout personnel devra se diriger directement vers la salle d'urgence à l'hôpital le plus près.

**Procédures à suivre le prochain jour ouvrable :** Tous les militaires des FC utilisant les services de santé « en dehors des heures normales » doivent rapporter leurs consultations à la clinique médicale canadienne dès le prochain jour ouvrable afin de discuter de la situation et de bien diriger les demandes de consultation.

**Information:** Ces informations sont en vigueur à partir du 30 septembre 2009 et sont sujettes aux changements. En cas d'urgence, veuillez vous familiariser avec les cliniques et hôpitaux situés près de chez vous .

| Pharmacies | ***Téléphone*** |
|---|---|
| Selfkant-Apotheke<br>Konrad-Adenauer-Str. 188, **Geilenkirchen, Allemagne** | +49-(0)2451-2456 |
| Hirsch-Apotheke Gangelt<br>Sittarder Str. 9, **Gangelt, Allemagne** | +49-(0)2454-92140 |
| Apotheek Schoonbroodt Brunssum<br>Rumpenerstraat 112, **Brunssum, Pays-Bas** | +31-(0)45-527-2323 |
| Night Care Apotheek<br>ouvert de 17 h 30 à 8 h 30 sur semaine<br>Het Overloon 4, **Heerlen, Pays-Bas** (24 hrs - fin de semaine) | +31-(0)45-577-8844 |
| Note : En Allemagne, une liste des pharmacies ouvertes le soir et les fins de semaine, est affichée sur la porte de chaque pharmacie. Veuillez consulter celle qui se trouve le plus près de chez vous. | |

# Information médicale

| *Omnipraticiens (soins non-urgents seulement)* | *Téléphone* |
|---|---|
| Dr. Volker Hanhoff<br>An Frankenruh 1, 52511, Geilenkirchen, DE<br>Heures d'ouverture : Du lundi au vendredi, de 8 h à 12 h 30, lundi, mardi et jeudi, de 15 h à 18 h.<br>***Il est recommandé de prendre un rendez-vous au préalable*** | +49-(0)2451-2247 |
| Dr. Bernd Dorge<br>Eburonan Str. 16, D-52531, Ubach-Palenberg, DE<br>Heures d'ouverture : Du lundi au vendredi, de 8 h à 12 h, lundi, mardi et jeudi, de 14 h à 18 h.<br>Mercredi et vendredi après-midi, de 14 h à 18 h,<br>sur rendez-vous seulement. | +49-(0)2451-47368 |

**SOINS DENTAIRES POUR LES CANADIENS**

**DES TROIS COMMUNAUTÉS**

Le détachement compte un dentiste militaire, deux techniciens dentaires et un hygiéniste dentaire à temps partiel. La Clinique offre une gamme de traitements dentaires, complétés, au besoin, par les services de fournisseurs civils allemands.

**EMPLACEMENT**

La Clinique dentaire canadienne est située dans l'édifice B-14 de l'USFC(E) à Niederheid.

**HEURES D'OUVERTURE** Le détachement est ouvert du lundi au vendredi, de 8 h à 16 h. En règle générale, un courriel est envoyé pour annoncer toute fermeture éventuelle de la Clinique ou absence du dentiste militaire.

Les rendez-vous peuvent se prendre par téléphone, au numéro : **+49-(0)2451-717330.**

# Information médicale

**SOINS DENTAIRES POUR LE PERSONNEL MILITAIRE**

Tout le personnel militaire des FC est tenu de passer un examen dentaire annuel; ce rendez-vous aura lieu habituellement pendant le mois de naissance du membre. De plus, tous les membres de l'équipage de vol doivent de surcroît passer un deuxième examen à la clinique dentaire de l'OTAN. Le militaire doit maintenir une mise à jour annuelle de son examen dentaire.

**SOINS DENTAIRES POUR LES PERSONNES À CHARGE ET LE PERSONNEL CIVIL**

Les personnes à charge et le personnel civil éligible peuvent également recevoir des soins dentaires à la Clinique canadienne, et ce, selon les disponibilités. Pour recevoir des traitements dentaires de routine, l'examen annuel du militaire répondant doit être à jour. Pour l'examen initial, les patients doivent se présenter 10 minutes avant l'heure prévue pour leur rendez-vous, afin de compléter les formulaires ou procéder à des radiographies. Tout comme au Canada, le Régime de soins dentaires à l'intention des personnes à charge des Forces canadiennes est valide en Europe pour les personnes à charge qui désirent utiliser les services dentaires civils.

Les soins dentaires obtenus à la Clinique canadienne sont gratuits, par contre, si un traitement exige les services d'un laboratoire dentaire civil, le patient civil doit payer les frais directement au laboratoire avant de procéder à toute installation de pièces dentaires.

**<u>Urgences dentaires</u>**

La parade des malades pour les militaires ainsi que pour les personnes à charge est du lundi au vendredi à 8 h. La parade des malades est utilisée pour des urgences telles que, bris de plombage, problème dentaire grave, etc. Tout comme au Canada, le dét. Dentaire couvre 24/7 les soins urgents après les heures normales de travail. Veuillez prendre note qu'il n'y a qu'un seul officier en service pour les soins dentaires pour les SDFC pour la région de Geilenkirchen, ce qui signifie qu'il est en devoir 365 jours par année. À cet effet, après les heures normales de travail, veuillez limiter les appels d'urgence tels que, douleur sévère ou enflure. Néanmoins, si vous avez des questions ou des inquiétudes, n'hésitez pas à communiquer avec le **dentiste canadien en service au numéro (cellulaire) +49-(0)172-769-2762.**

# Information médicale

**Urgences dentaires**

Pour les urgences après les heures normales de travail, les militaires doivent appeler en tout premier lieu, le cellulaire du dentiste canadien en devoir. S'il n'y a pas de réponse, veuillez laisser un message. Vous pouvez aussi essayer de contacter le dentiste à son domicile au numéro de téléphone qui se trouve dans le répertoire téléphonique de l'USFC(E). Si votre message vocal n'a pas été répondu dans les prochaines 10 minutes, contacter l'officier de service de l'USFC(E) pour obtenir une liste de dentistes allemands en devoir pour la région de Geilenkirchen. Les militaires nécessitant des soins d'urgence d'un dentiste civil doit contacter le détachement dentaire le prochain jour ouvrable afin d'assurer le paiement de la facture du dentiste civil.

Pour les urgences après les heures normales de travail, les personnes à charge et le personnel civil éligible peuvent contacter par téléphone, le dentiste canadien en devoir ou consulter directement un dentiste civil. Les patients qui ont recourt aux services de dentistes civils, peuvent utiliser leur police d'assurance, mais le SDFC ne remboursera aucune dépense.

De plus, les soins d'urgence après les heures normales de travail peuvent être obtenus en appelant le : +31(0)-45-711400 (Heerlen, Pays-Bas). L'opératrice transmettra votre appel au dentiste néerlandais des environs.

De même, en téléphonant au +49(0)-241-709616 (Aix-la-Chapelle, Allemagne) un message en allemand vous informera des dentistes qui sont disponibles.

**ENFANTS** Les enfants de moins de 18 ans doivent être accompagnés d'un parent. Les enfants âgés de plus de 3 ans, peuvent être vus par un dentiste. Si des problèmes dentaires surviennent aux enfants plus jeunes, les parents peuvent venir avec eux pour une consultation dentaire. Veuillez noter qu'en Allemagne, l'eau potable n'est pas fluorée, augmentant ainsi le risque de caries dentaires chez les enfants, alors les parents peuvent venir avec eux à tous les 4 ou 6 mois pour un examen dentaire ainsi qu'un traitement au fluor.

**Plan de garde d'urgence**

Si vous avez des enfants, vous devez mettre au point un *plan de garde d'urgence* dans l'éventualité où votre conjoint* ou partenaire est déployé et que vous vous retrouviez seul devant une situation d'urgence concernant la garde de votre enfant.

Comme vous en avez été informé par le personnel de la Salle des rapports lors de vos formalités d'arrivée, le CRFMC peut aider les parents des trois communautés à préparer leur plan de garde d'enfants. Ce plan aide les parents à trouver d'autres gardiens fiables lorsque leur gardien habituel n'est pas disponible. (Votre plan de garde d'enfants ne devrait pas être confondu avec le *Service de garde en cas d'urgence du CMFRC des trois communautés* car celui-ci procure une porte de sortie additionnelle à votre plan de garde d'urgence pour vos enfants.)

Un plan de garde d'urgence est la première démarche importante pour vous assurer que votre enfant sera bien pris en charge lors d'une situation d'urgence. Il devrait toujours être à jour et gardé en filière à la Salle des rapports de votre unité de soutien.

***Nota** : Si les deux parents prévoient être absents en même temps, veuillez laisser vos coordonnées avec la personne désignée dans votre plan de garde.*

***Le Service de garde en cas d'urgence* fournit par le CRFMC des trois communautés** est un service supplémentaire mis à votre disposition si votre plan de garde d'urgence personnel est inapplicable.

Advenant le cas où votre plan de garde d'urgence personnel est inapplicable, par exemple le membre des FC est parti en service temporaire et le conjoint/gardien* est malade ou non disponible suite à une urgence familiale, le CRFMC des trois communautés peut vous offrir un service de garde d'urgence jusqu'à ce, qu'un gardien substitut puisse être trouvé et ce, jusqu'à un maximum de 72 heures.

Dans l'éventualité où votre conjoint est déployé et vous avez besoin d'un temps de répit pour votre propre santé et bien-être, vous pouvez demander pour un service de garde de relève en cas d'urgence.

Dans ces situations, le Centre conserve une liste d'adultes autorisés à fournir un service de garde en cas d'urgence. Une portion du coût encouru pour la garde en cas d'urgence et de relève en cas d'urgence peut être remboursée par le CRFMC des trois communautés et ce, jusqu'à un maximum de 72 heures.

Le CRFMC des trois communautés est disponible pour vous assister en offrant de l'information qui vous aidera à réaliser votre propre Plan de garde d'urgence pour la durée de votre affection en Allemagne ou aux Pays-Bas.

**Soyez prévenant : préparez votre plan de garde d'enfants en cas d'urgence, dès aujourd'hui !**

# Aumônier et activités religieuses

**Aumônier – Activités Religieuses**

Vous retrouverez à la chapelle, des services de célébrations eucharistiques et des cours éducatifs religieux. L'aumônier offre aussi des conseils préconjugaux et conjugaux, des services d'accompagnement spirituel et de la consultation relationnel. Différents groupes offrent de l'étude biblique, ainsi que des programmes : pour les femmes (Mères d'enfants d'âge préscolaire - *MOPS*, les Femmes protestantes de la chapelle, les Femmes catholiques de la chapelle), pour les hommes (les Hommes protestants de la chapelle), pour les jeunes (*Club Beyond, Wild Life, Vacation Bible School*), et association (*Christian Fellowship Luncheon*). Il y a aussi des cours sur l'éducation religieuse catholique.

Téléphone : (+49-(0) 2451-632230

**Horaire des services, le dimanche**

**Chapelle St. Boniface**

**Base de l'OTAN**

**Geilenkirchen, Allemagne**

**+49-(0)2451-631229**

**Services protestants**

| | |
|---|---|
| Messe traditionnelle | 11 h - 12h30 |
| Éducation religieuse (Tout âge) | 9h30 - 10h 30 |
| Nouveaux départs Gospel | 13h30 - 15 h |
| École du dimanche | 12h30 - 13h30 |

**Services catholiques**

| | |
|---|---|
| Messe du dimanche | 9h30 - 10h30 |
| Éducation religieuse | 11h - 12h |

**Services catholiques français (canadiens)**

+49 (0)2451-632229

| | |
|---|---|
| Dernier samedi de chaque mois | 1730 h |

**Rencontres des A.A.**

Des rencontres des AA en anglais se tiennent à l'adresse Altentagesstätte, Barbarastr., 52531 Übach-Palenberg, tous les jeudis à 19h30. Toutes les rencontres sont à huis clos, à l'exception du dernier jeudi de chaque mois. Pour de plus amples renseignements, et indications, visitez le site : www.aa-europe.net

**Transformateurs**

Les transformateurs fournis par la Section du logement de l'USFC(E) convertissent la tension de 220 volts à 110 volts, ce qui permet l'utilisation des appareils achetés en Amérique du Nord. La puissance du transformateur doit être plus élevée que celle de l'appareil dont la tension est transformée. Dans le cas où, plus d'un appareil sont branchés au transformateur, la puissance totale ne doit pas dépasser la puissance du transformateur.

Vous pouvez acheter des transformateurs supplémentaires et des adaptateurs pour les prises de téléphone ici en Europe, soit à la Base de l'armée américaine de Schinnen ou encore, vous pouvez les acheter usagés des personnes qui sont réaffectées, ou les obtenir dans les magasins d'aubaines de la Base de l'OTAN à Geilenkirchen ou à Schinnen.

Veuillez noter qu'il y a une grande différence entre les transformateurs et les adaptateurs :

**Transformateur** – Les transformateurs sont pour un usage plus intensif et peuvent être utilisés avec n'importe quel appareil électrique, pourvu que la charge totale n'excède pas la capacité du transformateur.

**Adaptateur** – Les adaptateurs ne doivent pas être utilisés pour une période continue de plus de 15 minutes, ou avec des appareils tels les ordinateurs.

Pour déterminer la puissance d'un appareil électrique, dont seuls les ampères sont indiqués, multipliez le nombre d'ampères par la tension de l'appareil.

A X Volts = Watts OU

4 A X 110V = 440 Watts

Les transformateurs qui n'ont pas d'interrupteur d'alimentation (ON/OFF) et ceux qui ont un interrupteur ON/OFF placé en position « ON », consommeront de l'énergie en étant branchés, même s'il n'y a aucun appareil de connecté. Donc, assurez-vous que le transformateur soit toujours sur la position « OFF » ou débranchez-le lorsqu'il n'est pas utilisé.

**Vérification de la polarité**

Le CRFMC des trois communautés ont des appareils de vérification de polarité à votre disposition. Un dépôt de 20 € est requis et vous sera remboursé lors du retour de l'appareil.

Si vous négligez de vérifier la polarité, cela pourrait avoir pour conséquence d'endommager l'appareil qui est branché au transformateur. De plus, si vous utilisez un appareil qui n'est pas adéquatement relié à la terre (*grounded)*, vous risquez de vous électrocuter!

**Mesures de sécurité**

Certaines mesures devraient être prises afin d'utiliser les transformateurs de façon sécuritaire :

- N'utilisez jamais un transformateur dans un endroit humide ou mouillé;
- Ne manipulez pas un transformateur avec les mains ou les pieds mouillés;
- Débranchez toujours le transformateur avant de déplacer l'appareil; et
- Assurez-vous que l'interrupteur de l'appareil soit toujours en position « OFF » avant de le brancher au transformateur.

**SURCHARGER UN TRANSFORMATEUR CRÉE UN RISQUE D'INCENDIE ET PEUT ENDOMMAGER L'APPAREIL ÉLECTRIQUE.**

# Autour de la maison

TABLEAU DE CONVERSION AU SYSTÈME MÉTRIQUE

## Température du four

275 F = 135 C

300 F = 149 C

325 F = 165 C

350 F = 175 C

375 F = 190C

400F = 205C

425 F = 218C

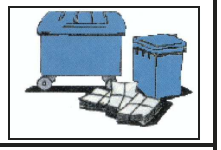
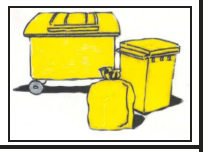
450 F = 230 C

500 F = 260C

## Équivalence—Tasse et cuillère

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 1/4 | tas | = 60 ml | 1/8 | c. thé | = .5 ml |
| 1/3 | tas | = 85 ml | 1/4 | c. thé | = 1.5 ml |
| 1/2 | tas | = 125 ml | 1/2 | c. thé | = 3 ml |
| 2/3 | tas | = 170 ml | 3/8 | c. thé | = 4 ml |
| 3/4 | tas | = 180 ml | 1 | c. thé | = 5 ml |
| 1 1/4 | tas | = 310 ml | 1 | c. à table | = 15 ml |
| 1 1/2 | tas | = 315 ml | 2 | c. à table | = 30 ml |
| 2 | tas | = 500 ml | 3 | c. à table | = 45 ml |
| 3 | tas | = 750 ml | | | |

# Autour de la maison

| Recyclage | Peut être utilisé pour | Ne peut être utilisé pour |
|---|---|---|
| RECYCLAGE DU VERRE | • Bouteilles en verre, c.-à-d. bouteilles de boissons gazeuses<br>• Pots en verre, c.-à-d. pots de moutarde et de confiture<br>• Veuillez trier par couleur et vous assurer que les contenants sont propres. | • Assiettes, tasses, vases, bols, pots en céramique porcelaine articles de poterie et faïence couvercles de pots et bouchons de bouteilles vitres d'autos, miroirs, verre résistant à la chaleur ampoules, néons ampoules économiseurs d'énergie bouteilles et pots pour lesquels un dépôt a été payé |
| RECYCLAGE DU PAPIER  | Emballages en papier et en carton<br>• sacs en papier<br>• revues<br>• catalogues<br>• livres scolaires<br>• enveloppes<br>• boîtes de lessive<br>• boîtes de carton<br>Ne doivent pas être sales | • boîtes enduites pour nourriture ou boissons, boîtes enrobées d'aluminium pour pizza, fax, papier carbone et papier ciré<br>• photos<br>• papier peint<br>• papier mouchoir, serviettes et papier essuie-tout<br>• papier d'aluminium et autre papier métallique |
| YELLOW BAGS  | Emballages métalliques et plastiques tels :<br>• bouteilles en plastique et emballage<br>• boîtes de conserve et de boissons gazeuses<br>• papier d'aluminium, assiettes et sacs<br>• couvercles<br>• emballages en styromousse<br>• contenants de yogourt et de margarine | • papier et emballage de carton<br>• contenants en verre<br>• souliers<br>• vêtements<br>• disques, cassettes et disquettes<br>• tapis, tissus de recouvrement, déchets volumineux, caoutchouc mousse, isolant<br>• serviettes sanitaires, couches, sacs pour aspirateurs<br>• canules à injection, aiguilles |

# Autour de la maison

**Articles biodégradables**

**De la cuisine :**

Marque de café et filtres

Sachets de thé

Aliments défraîchis et avariés

Coquilles d'œufs et de noix

Fleurs coupées séchées

Vieilles plantes en pot desséchées (sans le pot)

Restes de table cuits ou crus (pas d'os et / ou arêtes de poissons)

Restes de fruits tels peaux de bananes, trognons de pommes, noyaux de pêches et pelures d'agrumes

Restes de légumes (feuilles de laitue et de chou, pelures de pomme de terre et d'oignons)

**Du jardin :**

Fruit tombé

Fleurs séchées

Laitues et plants de légumes récoltés

Coupures de gazon et de haies

Coupures d'arbustes

Feuilles et branches

Terre provenant des pots de fleurs et jardinières (pas de terre arable)

Racines d'un diamètre n'excédant pas 20 cm (sans terre)

Mauvaises herbes (naturellement, seulement celles qui N'ONT PAS été vaporisées)

Aiguilles et cônes de sapin

Mousse

**Petites quantités de :**

Serviettes de papier utilisées pour la nourriture

Journaux (pas de revues, papier laqué ou enduit)

Papiers mouchoirs et serviettes de table en papier

Poils, cheveux et plumes

Sacs en papier

Sciure de bois

**NE JAMAIS** inclure les excréments d'animaux, urine, fèces et déchets de litière

## Déchets et recyclage

Chaque ville et village possède son système de cueillette. Pour vous familiariser avec le système préconisé dans votre lieu de résidence, informez-vous auprès du Bureau du logement international lors de votre Voyage de recherche de domicile (VRD) ou dès votre emménagement dans votre résidence. Ils seront en mesure de vous fournir les renseignements requis.

## Laissez-passer de déchets de la Rd4

La Rd4 millieuparken est l'organisation responsable de la gestion des déchets aux Pays-Bas. Elle a émis un laissez-passer spécialement conçu pour la disposition de déchets qui a été livré porte à porte. Le consommateur doit remplir ce laissez-passer lorsqu'il désire personnellement se débarrasser de déchets particuliers (produits chimiques, peinture, pierre, déchets de jardinage, etc.) et les apporter au dépotoir. Les gens qui n'ont pas ce laissez-passer, peuvent être arrêtés à l'entrée du dépotoir.

Pour de plus amples renseignements, composez le +31(0)45-5437100.

# Renseignement utiles

## Tarifs téléphoniques peu coûteux

Chaque village et ville possède différents forfaits selon le fournisseur de câble et de services téléphoniques. Lorsque vous faites installer le câble et la ligne téléphonique, veuillez vous adresser aux compagnies locales ou au Bureau du logement international.

En composant 09000900 devant le numéro que vous voulez rejoindre, vous obtiendrez des tarifs très économiques. Composez d'abord ces 8 chiffres, attendez le message automatique qui vous souhaite la bienvenue à *telediscount.* Vous composez ensuite le numéro de téléphone complet incluant le code régional, et un autre message automatique vous informera en néerlandais du tarif .

## Carte néerlandaise Alien (Verblijfstitel)

Toutes les personnes à charge, les conjoint(e)s de militaire ou du personnel civil affectés aux Pays-Bas doivent s'enregistrés auprès des autorités locales et faire la demande d'une carte Alien. Lors de vos formalités d'arrivée, le détachement canadien vous remettra toute la documentation nécessaire pour vous permettre de faire cette démarche.

****** Veuillez noter que la Salle des rapports vous fournira l'information la plus récente sur ce sujet de même que sur plusieurs autres points. Elle est la première autorité sur tous ces points.**

Consultez ce site Web www.survivaldutch.nl

pour vous procurer des renseignements utiles et sur la vie et

la langue aux Pays-Bas.

# Renseignement utiles

**Boîte vocale**

Votre boîte vocale (*SprachBox)* est activée 3 jours après la connexion de votre système téléphonique. Elle enregistrera les messages après 30 secondes ou lorsque la ligne est occupée. Le *SparchBox* vous informera lorsque vous aurez des nouveaux messages. Pour modifier le message anglais, composez le 0800 330 2424, pressez le 3, 4, 2 et le 1. Vous serez ensuite capable d'enregistrer votre message personnel et d'installer le message vocal selon vos préférences.

Pour les messages composer 0800-3302424 et le 1.

Pour plus d'information contacter le bureau de traduction à CFSU(E) Niederheid 02451-717247

**Sentiment d'appartenance**

Tenez-vous à jour à l'aide de la DW-TV en ce qui concerne les événements européens, qu'ils soient culturels, sportifs ou d'affaires courantes. DW ou Deutsche Welle est un service international dont la programmation se fait en anglais pour la première heure et en allemand pour la suivante. Le site Internet de DW (www.dw-ortld.de) est une autre source d'information fiable à propos de ce qui se passe en Europe, et est accessible en 30 langues.

Quand vous commandez quelque chose et que vous n'en désirez qu'une quantité de un, utilisez votre pouce pour montrer la quantité désirée. Pour une quantité de deux, utilisez votre pouce et l'index. Utilisez uniquement votre index pour commander quelque chose et vous vous retrouverez avec deux bières au lieu d'une seule.

Frayez-vous un chemin ! Contrairement au Canada, l'Europe est une société très peuplée. Les gens sont habitués à beaucoup moins d'espace personnel que les Canadiens. Et pour se faufiler à travers une foule, les Européens jouent du coude. Pour eux, ce n'est pas impoli – c'est juste une façon d'être. Alors, sortez vos coudes et frayez-vous un chemin jusqu'au devant de la file.

Les Européens réservent leur sourire pour les amis et la famille. En fait, ils estiment que nos beaux grands sourires sont hypocrites et trop amicaux. Prenez conseil de ceux qui vous entourent : avec des étrangers, soyez agréable mais ne soyez pas surpris ou blessé si on ne vous retourne pas votre sourire.

**Pour lire les nouvelles locales en anglais, visitez www.the local.de**

# Téléphones publics

**Téléphones publics**

Les téléphones publics allemands (cabines jaunes ou roses) sont situés à l'intérieur ou près du *Deutsche Post* (le bureau de poste allemand) et le long des rues. Certains téléphones publics ne peuvent placer que des appels à l'intérieur de l'Allemagne, alors que d'autres peuvent placer les appels internationaux.

**Les cabines téléphoniques pouvant placer les appels internationaux, sont indiquées par un pictogramme montrant un combiné noir sur fond blanc.**

Plusieurs téléphones publics n'acceptent que les cartes d'appel jetables, disponibles au *Deutsche Post*, où vous pouvez acheter des cartes de différentes valeurs. C'est une bonne idée d'avoir une carte d'appel sur vous, pour sa commodité et en cas d'urgence. Des cartes semblables sont disponibles dans la plupart des pays européens. Il y a toujours quelques téléphones publics acceptant la monnaie, et ils peuvent ou non rendre la monnaie.

Deutsche Post DHL

# Les Bibliothèques

Bibliothèque du QG JFC à Brunssum (Bâtiment 604)

Téléphone : +31- (0)45-526-2669/2469

www.afnorthlibrary.benelux.army.mil

| | |
|---|---|
| Lundi : | Fermé |
| Mardi : | 11 h à 20 h |
| Mercredi : | 11 h à 20 h |
| Jeudi : | 11 h à 18 h |
| Vendredi : | 11 h à 18 h |
| Samedi et dimanche : | 12 h à 16 h |

Livres, journaux, périodiques, disques compacts, livres audio, DVD, postes Internet, guides de voyage, cartes, bases de données en ligne, références, service de prêts interbibliothèques, programme de lecture d'été et beaucoup, beaucoup plus!!!

# Les Bibliothèques

Bibliothèque du CRFMC des trois communautés

Du lundi au vendredi :8 h à 16 h

cmfrc-gk@hotmail.com

Le CRFMC des trois communautés possède une collection considérable de livres divers sur : les voyages, les cartes, l'histoire militaire, le choc culturel, le développement personnel, le soutien au déploiement, les renseignements pour les célibataires, l'art d'être parent, et ce, dans les deux langues officielles. Des programmes pour l'apprentissage des langues, des disques DVD et des jeux de société sont également disponibles. Les prêts sont de deux semaines pour les livres et sept jours pour les vidéos et les jeux.

Venez donc voir tout ce que nous avons à offrir !

**BIBLIOTHÈQUE INTERNATIONALE** de la Base aérienne de l'OTAN

à Geilenkirchen (Bâtiment 96)

Téléphone : +49-(0)2451-634956

Du lundi au vendredi, de 11 h à 15 h

Fermé les fins de semaine et les jours de congé de l'OTAN

# Les cellulaires et la conduite en Europe

Il est interdit d'utiliser un téléphone cellulaire (appelé « mobile », « handy » ou « GSM ») en conduisant dans la plupart des pays européens. En cas de besoin lors de la conduite, plusieurs options s'offrent à vous :

Utilisez un appareil « mains libres ». Vous pourrez ainsi garder les deux mains sur le volant. Mais il faut tout de même éviter de vous laisser distraire, alors réduisez la durée de vos conversations.

Activez votre boîte vocale. Vous pourrez retourner les appels une fois à destination.

Les pénalités associées à l'utilisation d'un téléphone cellulaire en conduisant sur les routes européennes, même lentement, sont sévères :

Belgique – amendes entre 50 € et 1 375 €.

Allemagne – amende d'au moins 60 € accompagnée d'un point de démérite.

Italie – amendes entre 68 € et 275 €.

Luxembourg - amendes jusqu'à 74 €.

Pays-Bas – amende minimale de 140 € ; la pénalité la plus sévère est de 2 mois d'emprisonnement ou une amende de 2 000 €.

Pensez-y : s'il vous faut absolument faire un appel, arrêtez sur l'accotement et éteignez votre moteur. Si vous circulez sur une autoroute (*autobahn)*, entrez dans une aire de repos, car il est strictement interdit (*verboten*) de s'arrêter sur la chaussée le long d'une autoroute.

**Circulation routière**

Si vous arrivez à un détour (*Umleitung* en allemand, *Omleiding* en néerlandais), suivez le chiffre ou la lettre correspondant à votre destination. Ne paniquez pas si les indications semblent disparaître; continuez votre route. Lorsque vous aurez à tourner, il y aura une indication à cet effet.

# Devise - Stationnement

**Stationnement**

Plusieurs villes d'Allemagne et des Pays-Bas se servent de la lettre « P » sur des panneaux bleus pour identifier les aires de stationnement publiques. La lettre « P » sur un panneau bleu accompagnée d'un disque de stationnement signifie que l'on peut stationner gratuitement à l'endroit désigné pour un temps limité, à condition de placer votre disque bleu de stationnement à la vue sur le dessus du tableau de bord. Il y a plusieurs espaces de stationnement sur la base qui requièrent l'utilisation du disque de stationnement et dont la durée est limitée. Vous pouvez obtenir ces disques de stationnement à prix modique dans la plupart des stations-service.

Pour utiliser votre disque de stationnement, indiquez votre heure d'arrivée (à la demi-heure près) à l'aide de la flèche et placez le disque de stationnement sur le dessus du tableau de bord.

Aux Pays-Bas, recherché les machines distributrices de billet de stationnement, achetez votre billet pour la durée de temps désirée et placez votre billet dans votre pare-brise. Ne pas le faire peut être très dispendieux, et les autorités étrangères peuvent, et poursuivent en justice les infractions de stationnement au-delà des frontières.

For "Road Traffic Signs and Regulations in the Netherlands" visit

http://www.verkeerenwaterstaat.nl/english/Images/RVV-brochure_engels-2008_tcm249-218049.pdf

A copy is also available at the CMFRC.

# Siège d'appoint pour les enfants

**SAVIEZ- VOUS QUE...?**

Le Code de la route allemand précise que les enfants de moins de 12 ans ou mesurant moins de 150 cm doivent être assis dans des sièges d'appoint spécifiques (St VO § 21 (1a)). Exceptions : Lorsqu'ils voyagent en taxi ou en autobus.

Ces sièges doivent aussi être conformes aux exigences de la norme européenne d'essais **E**CE-R44/**04** ou ECE-R 44/**03** (depuis 2008)*. Les sièges portant un numéro autre que ceux mentionnés, ne sont plus acceptés. Ce règlement est en vigueur partout en Europe.

Les sièges d'appoint doivent être ajustés d'après le poids et la taille de l'enfant pour être sécuritaires. Le sceau d'approbation fournit habituellement de l'information pour aider à choisir le meilleur siège (voir le poids) ; assurez-vous que la tête de l'enfant soit bien encadrée et soutenue par la partie supérieure du siège. La tête ne doit pas dépasser le siège. Étant donné que l'enfant grandit sans cesse, il est important d'ajuster le siège régulièrement. Si l'enfant mesure plus que 150 cm et est âgé de moins de 12 ans, il n'a pas besoin d'un siège d'appoint.

Les sièges de bébé orientés vers l'arrière sont habituellement utilisés pour les bébés de moins de 13 kg. Il existe aussi des sièges d'appoint orientés vers l'arrière conçus pour les enfants de 3 ans et moins, mais ils sont souvent trop gros et encombrants. Il est recommandé d'essayer les sièges avant de les acheter. Il est strictement interdit de fixer un siège de bébé orienté vers l'arrière sur le siège avant de la voiture alors que le sac gonflable est activé. Lisez le manuel d'instructions de votre voiture pour obtenir de plus amples renseignements. Avant d'acheter un siège d'appoint, il est conseillé de l'installer dans la voiture et d'y asseoir l'enfant. L'endroit le plus sécuritaire pour installer un siège d'appoint dans une voiture se trouve sur le côté droit de la banquette arrière.

Veuillez noter que même avec une voiture de location, si vous transportez régulièrement les enfants, vous devez utiliser un siège d'appoint. La compagnie de location devrait vous fournir un siège.

*Les sièges d'appoint avec le numéro de référence ECE-R 44/**03** devraient être interdits depuis 01/07/2009, mais ils sont encore acceptés en Allemagne.

# Vendre votre voiture en Allemagne

Les douanes allemandes nous ont, une fois de plus, avisés du fait que notre personnel ne respecte pas les procédures se rattachant à la vente de voitures, même celles vendues pour la ferraille, ET lorsque l'acheteur n'a pas de privilèges hors-taxes. Le bureau des douanes attribue ces manques à de mauvaises informations se répandant par mégarde à travers notre communauté. Ma tâche est de divulguer la bonne procédure à suivre, et plus particulièrement la séquence, soit :

La **PREMIÈRE** étape : lorsque vous vendez votre automobile, même pour la ferraille, à un individu non soumis à la SOFA de l'OTAN, vous devez tout d'abord faire une déclaration aux douanes. Des frais de douane ou des taxes peuvent être dus sur sa valeur actuelle telle qu'évaluée par le bureau des douanes. Vous devez donc y amener le véhicule ou arranger avec eux une visite sur place, à vos frais, si le véhicule est immobilisé. Le bureau des douanes peut prélever les frais applicables de l'acheteur ou du vendeur. Il vous revient donc de vous entendre avec l'acheteur, préférablement par écrit.

**Ne pas déclarer la vente de votre voiture aux douanes avant de compléter la transaction est une infraction. Ne jamais déclarer la transaction est considéré encore plus grave.** Vous risquez des poursuites judiciaires en plus d'une surcharge sur les taxes et les droits de douane. De plus, en l'absence de votre véhicule, ce dernier peut être surévalué. En tant que Canadiens en Europe, nous devons respecter les lois de notre pays hôte.

Une vente non déclarée, surtout si accompagnée des documents du véhicule, ouvre la porte aux transactions illégales, tel le passage de voitures volées vers d'autres pays. En effet, les documents que vous fournissez avec votre véhicule peuvent être utilisés pour légaliser une voiture volée, crime très répandu de nos jours, spécialement depuis l'ouverture des frontières avec les pays de l'ancien Bloc de l'est.

En cas de doute quant à la marche à suivre, consultez à l'avance votre Bureau de permis et d'immatriculation. Vous y trouverez également les documents à compléter pour les douanes.

# Conduite en Europe

**Ralentir dans les zones scolaires**

La police surveille de près le respect des limites de vitesse dans les zones scolaires, où il faut rouler à une vitesse maximale de 30 km/h.

**En Allemagne**, si l'école est située dans une agglomération et que vous êtes intercepté à 61 km/h (soit 31 km/h au-dessus de la limite de vitesse), votre contravention sera lourd, plus les frais ainsi que la suspension de votre permis pour un mois et ce, dès la première offense.

**En Belgique**, les poursuites pour excès de vitesse dans une zone scolaire sont encore plus sévères : si vous roulez à 11 km/h au-dessus de la limite permise, vous risquez une amende accompagnée d'une suspension de permis (à la discrétion du procureur) ainsi que de poursuites judiciaires criminelles.

**Aux Pays-Bas**, l'excès de vitesse dans une zone scolaire est traité comme tout autre excès de vitesse. L'amende et une suspension de permis laissée à la discrétion du procureur. Si votre permis vous est retiré sur les lieux, l'attente peut être très longue avant que votre situation soit révisée.

**L'essentiel** est de **ralentir**. Après tout, face à ces conséquences et au prix actuel du pétrole, il serait irraisonné de trop vouloir se dépêcher. « Celui qui se presse, arrive en retard ».

Dans le but de réduire les accidents de la route et leur sévérité, les autorités allemandes ont récemment revu leur système de sanctions pour les délits de la route. Même si les amendes en Allemagne sont de juridiction provinciale pour Geilenkirchen, Ramstein, et Heidelberg, chacun possède son propre système, et ses amendes spécifiques pour certaines infractions telles que : la vitesse; le maintien d'une certaine distance entre les voitures (distance suffisante = au moins la même distance en mètre que celle de la vitesse à laquelle vous conduisez); ne pas portez la ceinture de sécurité; en général, partout en Allemagne, l'amende pour la conduite avec une quantité d'alcool dans le sang (quelle qu'elle soit), a doublé et même plus.

Vous devez vous rappeler: Lorsqu'une amende excède 50 €, vous n'avez pas le choix de la payer aux autorités allemandes, tout en subissant une diminution de vos points d'inaptitude du côté canadien. La mise en application de ces augmentations d'amende est en vigueur depuis le 1er février 2009. De plus dans la région de Geilenkirchen, Nord-Rhein-Westfalen, les autorités font une campagne supplémentaire afin que le public porte la ceinture de sécurité. Attendez-vous à des contrôles plus vigilants.

# Conduite en Europe

**Accidents de la route en Allemagne**

Il est très important de savoir quoi faire et qui contacter lorsque vous êtes impliqué dans un accident de la route en Europe. Les modalités *ne sont pas* les mêmes qu'au Canada.

**En Allemagne, vous devez :**

1. Vous immobiliser sur les lieux de l'accident et dispenser les premiers soins d'urgence qui semblent nécessaires. Prendre les précautions qui s'imposent pour prévenir le risque d'incendie, en coupant le contact de votre moteur et vous abstenir de fumer.
2. Avertir les autres automobilistes de l'accident en plaçant à la vue, un triangle rouge, à environ 50 à 100 mètres derrière votre véhicule et en allumant vos feux de détresse.
3. Fournir l'information concernant votre assurance aux parties concernées. S'ils ne sont présents sur les lieux de l'accident (p.ex. collision avec un véhicule stationné), vous devez attendre un certain temps afin d'identifier le propriétaire de l'autre véhicule. Si après avoir attendu un temps raisonnable, vous êtes toujours incapable d'identifier l'autre propriétaire, vous devez rapporter l'incident à la police DQP, au plus tard, dans les 24 heures suivant l'incident.
4. Assurez-vous d'obtenir de l'autre conducteur, les renseignements pertinents tels que, détails concernant les assurances, l'immatriculation du véhicule, les noms et adresses des témoins ( si tel était le cas).

S'il n'y a que des bris mineurs aux véhicules et que les deux conducteurs sont d'accord, il n'est pas nécessaire de contacter la police locale. Toutefois, les deux conducteurs doivent échanger les renseignements relatifs aux assurances et s'entendre sur le croquis de l'accident.

**Quitter la scène d'un accident, même de nature mineure, peut entraîner des accusations criminelles de défaut de demeurer sur les lieux ou délit de fuite. Si vous avez des doutes, demeurez sur place jusqu'à l'arrivée de la police.**

**Ne prenez pas** la responsabilité de l'accident ; si vous le faites, vous risquez de ne pas être couvert par l'assurance de responsabilité civile. Sur les lieux de l'accident, si on vous impose une amende à payer immédiatement (on the spot fine) et que vous acceptez, ce paiement peut être perçu comme marque de culpabilité de votre part. Sachez que vous avez le droit de refuser de payer cette amende. Informez la police locale si vous êtes assujetti à la juridiction militaire des Forces canadiennes. Par la suite, si vous recevez du courrier de la police ou d'une autre autorité officielle, ne l'ignorez pas ; dans le doute, communiquez avec votre bureau juridique.

Votre compagnie d'assurances ne paiera peut-être pas vos réclamations si vous avez consommé de l'alcool. Vous pourriez alors être personnellement responsable de toutes réclamations donc, **PAS D'ALCOOL AU VOLANT.**

# Conduite en Europe

**Accidents de la route en autres pays européens**

Les formalités en cas d'accidents routiers sont sensiblement les mêmes que celles imposées en Allemagne.

En tant que militaire, vous devez toujours rapporter un accident auprès de votre police militaire (PM), peu importe le lieu de l'accident. Il est très important de le faire, surtout si l'accident s'est produit à l'extérieur de l'Allemagne, où il n'y a aucune dérogation automatique par le pays hôte. Plus vite vous informez votre chaîne de commandement ou la PM de l'incident, plus vite vous obtenez l'aide nécessaire pour minimiser les actions en cas de poursuite civile ou criminelle intentée contre vous.

Les articles suivants sont nécessaires et doivent être transportés dans votre véhicule :

1. Une preuve d'identité. Votre passeport ou une copie certifiée conforme de votre passeport sont toujours les meilleures pièces d'identité à présenter.
2. Permis de conduire international
3. Preuve d'assurance
4. Trousse de premiers soins (incluant 2 paires de gants jetables)
5. Triangle d'avertissement
6. Tous les passagers qui quittent le véhicule, doivent porter un gilet réflecteur.

   P. ex. lorsque vous arrêtez sur la chaussée de la route

Aussi avoir une caméra jetable ou une petite caméra digitale dans votre trousse d'accident.

**NUMÉROS DE TÉLÉPHONE IMPORTANTS**

**Police allemande 110**

**Service d'incendie allemand 112**

**Police néerlandaise 112**

**Service d'incendie néerlandais 112**

**Police belge 101**

**Service d'incendie belge 100**

**ADAC : 0 180 2 22 22 22**

# Vitesse en Allemagne

Les détenteurs de permis de conduire de l'Unité de soutien des Forces canadiennes (Europe) sont par la présente avisés que les autorités allemandes renforcent et imposent assidûment les règlements afin de prendre des mesures plus sévères contre les infractions pour vitesse excessive.

Pour une première infraction, une suspension d'un mois du permis de conduire en Allemagne est imposée aux conducteurs qui dépassent la vitesse prescrite :

a. Dans les limites des agglomérations de plus de 30 km/h ;

(communautés)

b. À l'extérieur des agglomérations de plus de 40 km/h ; et

c. Sur toute voie publique, dans ou à de plus de 26 km/h.

l'extérieur d'une ville, si cela arrive plus d'une fois pendant une période d'un an,

Ces suspensions sont accompagnées d'une amende de plus de 100 € et les frais administratifs.

Selon les OEFC présentement en vigueur, les contraventions allemandes (pour une infraction au code de la route) avec amendes de plus de 50 € ne peuvent être traitées par notre système de points de démérite seulement ; les Canadiens trouvés coupables doivent payer la contravention allemande et les frais d'administration, et leurs points sont réduits. Si la peine comprend une suspension du permis de conduire en Allemagne, le Bureau d'immatriculation canadien doit se conformer à la demande des autorités allemandes et annoter en conséquence le permis de conduire. Il est interdit au conducteur de conduire, en Allemagne, un véhicule personnel pendant la période prescrite de suspension.

Limites de vitesse actuelles :

| | |
|---|---|
| Zones scolaires | 30 km/h |
| Dans les limites des agglomérations | 50 km/h |
| Autoroutes | 130km/h sauf indication contraire |
| Toutes les autres routes | 70 km/h sauf indication contraire |

## Conduite en État d'ébriété

| Limite | Conducteurs concernés | Sanctions |
|---|---|---|
| 0 mg | Durant la période probatoire<br>jeunes conducteurs de moins de 21 ans et<br>• « premiers »conducteurs de tout âge ;<br>Chauffeurs «professionnels» tels que les chauffeurs d'autobus ou de taxi | Suspension du permis de conduire ou du permis temporaire; période d'attente pour refaire une demande de permis; dans certains cas, une nouvelle émission de permis ne sera pas envisagée |
| 30 mg | Si vous, en tant que conducteur d'un véhicule,<br>êtes impliqué dans un accident<br>• et/ou montrez des signes de facultés affaiblies | Poursuite pour offenses criminelles si les présomptions de facultés affaiblies peuvent être prouvées risque de perte de la couverture d'assurance |
| 50 mg | Tous les conducteurs sur la voix publique sans égard aux conséquences telles que lors d'un accident | Coupable de délit mineur; amende plus suspension<br>du privilège de conduire |
| 110 mg | Tous les conducteurs sur la voix publique sans égard aux conséquences telles que lors d'un accident<br>Si impliqués dans un accident, les pénalités sont plus élevées | À ce niveau, plus rien ne nécessite d'être prouvé. Vous êtes considéré criminellement responsable de facultés affaiblies. Amende plus suspension du privilège de conduire, selon les circonstances, peine d'emprisonnement, condamnation avec sursis ou autre |

# Possibilités d'emploi

## Possibilités d'emploi au NATEX

**Notre mission**

Assurer la satisfaction de la clientèle en offrant un service hors pair, une marchandise de qualité supérieure à des prix compétitifs.

**Notre engagement envers nos employés**

Fournir un environnement de travail qui encourage la productivité, la dignité, le respect de soi ainsi que les ambitions personnelles de chaque employé.

**Possibilités d'emploi**

NATEX offre une gamme étendue de possibilités d'emploi et ce, dans les domaines suivants :

- Postes de direction
- Préposés aux services et aux ventes
- AMSTO (*Automobile, Miscellaneous, Sales, Transaction Office*)
- Comptabilité
- Promotion
- Ressources humaines
- Approvisionnement
- Postes administratifs

**Offres d'emploi et formulaires de demande**

Toutes les offres d'emplois sont affichées dans les endroits suivants :

- Tous les magasins NATEX
- Bureau du personnel du NATEX et d'AMSTO
- Site Web du NATEX www.natex.de
- CRFMC

# Possibilités d'emploi

Toutes des demandes d'emploi doivent être acheminées au Bureau du personnel du NATEX et d'AMSTO situé dans la bâtisse 74 (à l'extérieur de la barrière de la Base de l'OTAN). Vous devez apporter votre carte d'identité de l'OTAN lorsque vous déposez une demande d'emploi. Il est aussi recommandé de joindre un curriculum vitae à jour, à votre demande d'emploi.

**Avantages des employés**

Le NATEX offre à ses employés :

- Salaire compétitifs
- Paie de vacances
- Bénéfices en cas de maladie (employés à temps plein)
- Bonus du printemps
- Bonus de Noël

Le NATEX est continuellement à la recherche de gens qui possèdent une solide expérience en service à la clientèle, et qui sont enclins à assister ses clients avec une attitude positive et sociable. Pour obtenir de plus amples renseignements sur les possibilités d'emploi, vous pouvez rejoindre le Gérant des ressources humaines, Jill Simpson, en composant le +49-(0) 2451- 9152135 ou par son adresse courriel, à personnel@natex.de

NATEX
Serving the Nato Community

# Possibilités d'emploi

**Agence de soutien du personnel des forces canadiennes**

Pour de amples renseignements, contactez :

**Hervé Martin**

Gérant des ressources humaines des FNP (Europe)

Email : Herve.Martin@forces.gc.ca

Téléphone : +49-(0)2451-717225

Adjoints administratifs:

Email: NPFHREurope@cfpsa.com

Téléphone: +49-(0)2451-717240

Toutes les possibilités d'emploi peuvent être consultées à l'adresse www.europe.forces.gc.ca

et vous y retrouvez une panoplie d'information utile.

CANADIAN FORCES PERSONNEL SUPPORT AGENCY

AGENCE DE SOUTIEN DU PERSONNEL DES FORCES CANADIENNES

CFSU(E) - USFC(E)

Canadian Forces Personnel Support Agency

Agence de soutien du personnel des Forces canadiennes

# Possibilités d'emploi

## EMPLOYÉS TEMPORAIRES D'URGENCE (ETU)

Le Bureau régional du personnel civil (BRPC) tient à jour une liste de personnes qualifiées pouvant occuper un poste sur une base temporaire. En soumettant un formulaire de demande et un curriculum vitæ au BRPC situé au Terry Fox Halle, Selfkant-Kaserne, à Niederheid, votre nom sera ajouté à cette liste.

Lorsque le BRPC reçoit une demande pour combler un poste sur une base temporaire, il pourra faire appel à vous pour travailler dans une variété d'emplois, durant une période de temps variable. En tant qu'ETU, vous pouvez occuper le même poste pendant une période maximale de 92 jours consécutifs ou occuper divers postes pendant une période maximale de 125 jours ouvrables par année.

Dans le cas où un poste à combler serait occupé par un ETU, il peut lui-même poser sa candidature pour ledit poste. Tous les candidats seront traités et évalués pareillement et aucun traitement de faveur ne sera accordé.

Si vous souhaitez être inscrit sur notre liste d'ETU ou obtenir de plus amples renseignements, contactez le BRPC en composant le

+49-(0)2451-717219.ou le couriel: rcpo_europe@forces.gc.ca

# Information - Natex

**INFORMATION DE CONTACT ET LES HEURES D'OPERATION POUR LE NATEX**

| NATEX Heures d'Operation | lundi - vendredi | samedi | dimanche |
|---|---|---|---|
| **Magasin de detail NATEX**<br>0049 (0)2451-48451-321 | 10:30 - 17:30 | 11:00 -17:00 | 11:00 - 17:00 |
| **Mode Casual**<br>0049 (0)2451-6207-232 | 10:30 - 17:30 | 11:00 -17:00 | 11:00 - 17:00 |
| **Garage**<br>0049 (0)2451-6207-252 | 08:00 - 17:00 | FERMÉ | FERMÉ |
| **épicerie NATEX**<br>0049 (0)2451-6207-223 | 08:00 - 17:30 | 11:00 -17:00 | 11:00 - 17:00 |
| **Station d'essence NATEX**<br>0049 (0)2451-6207-245 | 08:00 - 17:00 | 12:00 -17:00 | 12:00 - 17:00 |
| **Getraenke Markt**<br>0049 (0)2451-6207-223 | 10:30 - 17:30 | 11:00 -17:00 | 11:00 - 17:00 |

www.natex.de

# Information– Schinnen

**Téléphoniste**
**+39-(0)46-4437199**

**Commissaire**
**+31 (0) 46 443 7469**

| | |
|---|---|
| Lundi | Fermé |
| Mardi-vendredi | 10 h—19 h |
| Samedi-dimanche | 10 h—18 h |

**PXtra (Produits saisonniers, articles ménagers, jouets)**
**+31-(0)46-4437308**

| | |
|---|---|
| lundi | Fermé |
| Mardi-vendredi | 10 h - 19 h |
| samedi | 10 h - 18 h |
| dimanche | 10 h - 18 h |

**Section électronique**
**+31(0)46-4431902**

| | |
|---|---|
| lundi | Fermé |
| Mardi au samedi | 10 h—19 h |
| dimanche | 11 h—18 h |

**Salle de quilles**
**+31-(0)46-4437207**
**Garage**
**+31-(0)46-4437383**
**Salon de beauté**
**+31-(0)46-4437312**
**Agence de voyage SATO**
**+31-(0)46-4437570**

Veullez consulter le site Web pour plus d'information:
www.usagschinnen.eur.army.mil

# Information - Magasinage

## Heures d'ouverture en Allemagne

Plusieurs magasins ferment durant l'heure du dîner, soit de 12h30 à 14h30. Certains magasins sont ouverts seulement en après-midi, soit après 13h. De même, plusieurs magasins ferment leurs portes à 14h le samedi, et ne sont pas ouverts le dimanche. Cependant les grands magasins et centres d'achat sont ouverts durant les jours de la semaine jusqu'à 20h et jusqu'à 18h, le samedi.

Prenez note que la majorité des magasins ne fournissent pas les sacs. Vous pouvez les acheter aux magasins à 0.10 ou 0.20 €.

**Heures d'ouverture aux Pays-Bas** La plupart des magasins aux Pays-Bas n'ouvrent pas leurs portes avant 13 h le lundi. Du mardi au vendredi, les magasins sont ouverts de 9 h à 18 h, et le samedi jusqu'à 17 h. Plusieurs magasins ouvrent leurs portes jusqu'à 21 h les jeudis et vendredis.

## Marchés en Allemagne et aux Pays-Bas

| **Lundi** | |
|---|---|
| Valkenburg (PB) | 0900-1300 |
| Venrey (PB) | 1200-1600 |
| | |
| **Mardi** | |
| Geilenkirchen | 0700-1200 |
| Vaals | 0800-1300 |
| Heerlen (PB) | 0900-1500 |
| Kerkrade | 0900-1230 |
| Heinsberg | 0800-1200 |
| Gennep (PB) | 0800-1300 |
| Broekhuizen (PB) | 1300-1500 |
| Broekhuizenvorst (PB) | 1500-1730 |
| Cadier en Keer (OB) | 1300-1800 |
| Horst (PB) | 0900-1200 |
| Sint Geertruid (PB) | 0900-1300 |

| **Mercredi** | |
|---|---|
| Brunssum (PB) | 0900-1200 |
| Roermond | 0900-1400 |
| Maastricht (PB) | 0900-1400 |
| Born (PB) | 0900-1200 |
| Puth (PB) | 1300-1800 |
| Ubachsberg (PB) | 0900-1300 |
| Echt (PB) | 1300-1630 |
| Thorn (PB) | 1300-1700 |
| Beek (PB) | 0900-1230 |
| Stein (PB) | 1300-1730 |
| Kerkrade (PB) | 0900-1230 |
| Wijlre (PB) | 1400-1600 |
| Panningen (PB) | 0900-1200 |
| Stramproy (PB) | 1330-1630 |
| Grubbenvorst (PB) | 1400-1900 |
| Molenhoek (PB) | 0900-1200 |
| Nederweert (PB) | 0900-1200 |
| Sint Odinlienberg (PB) | 0900-1300 |

# Marchés en Allemagne et aux Pays - Bas

| **Jeudi** | |
|---|---|
| Sittard (PB) | 0900-1300 |
| Oirsbeek (PB) | 1300-1800 |
| Heerlen (PB) | 0900-1300 |
| Margaten (PB) | 1300-1800 |
| Geleen (PB) | 1400-1800 |
| Gulpen (PB) | 0900-1230 |
| Nieuwenhagen | 1500-1900 |
| Spaubeek (PB) | 0900-1230 |
| Schienveld (PB) | 1300-1700 |
| Übach | 1300-1800 |
| Susteren (PB) | 0800-1200 |
| Tongeren (B) | 0900-1300 |
| Landgraaf (PB) | 1000-1600 |
| Schinnen (PB) | 0900-1300 |
| Amstenrade (PB) | 0900-1300 |
| Voerendaal (PB) | 1400-1800 |
| Maasbracht (PB) | 1300-1700 |
| Meijel (PB) | 1800-2100 |
| Belfeld (PB) | 1400-1900 |
| Berg en Terblijt (PB) | 0900-1300 |
| Brubbenvorst (PB) | 1400-1900 |
| Eijsden (PB) | 1430-1830 |
| Haelen (PB) | 0900-1300 |
| Mook (PB) | 0900-1200 |
| Sevenum (PB) | 1400-1700 |

| **Vendredi** | |
|---|---|
| Geilenkirchen | 0700-1200 |
| Nuth (PB) | 1330-1730 |
| Heinsberg | 0800-1200 |
| Simpelveld (PB) | 0830-1230 |
| Hoensbroek (PB) | 0900-1200 |
| Beek (PB) | 1330-1730 |
| Schaesberg | 1400-1900 |
| Kerkrade (PB) | 0900-1230 |
| Ubach O. Worms | 1400-1800 |
| Heerlen (PB) | 1300-1800 |
| Maastricht (PB) | 0900-1400 |
| Mechelen (PB) | 1300-1630 |
| Gangelt | 1400-1800 |
| Noorbeek (PB) | 0900-1300 |
| Reuver (PB) | 1400-1800 |
| Swalmen (PB) | 1400-1700 |
| Baarlo (PB) | 1330-1730 |
| Blerick (PB) | 1500-2030 |
| Epen (PB) | 0900-1200 |
| Hheijthuijzen (PB) | 1500-1800 |
| Kessel (PB) | 1300-1700 |
| Maasbree (PB) | 0900-1200 |
| Montfort (PB) | 0900-1300 |
| Nieuw Bergen (PB) | 0830-1200 |
| Posterholt (PB) | 1300-1800 |
| Schaesberg (PB) | 1330-1800 |
| Horn (PB) | 0900-1300 |
| Sittard (PB) | 0900-1300 |

# Marchés en Allemagne et aux Pays - Bas

| **Samedi** | |
|---|---|
| Brunssum (PB) | 0900-1200 |
| Venlo (PB) | 0700-1300 |
| Eygelshoven (PB) | 1100-1700 |
| Roermond (PB) | 0800-1200 |
| Geleen (PB) | 1400-1800 |
| Heerlen (PB) | 0900-1300 |
| Maastricht (PB) | 0800-1800 |
| Vlodrop (PB) | 1000-1530 |
| Eijgelshoven (PB) | 1000-1700 |
| Gennep (PB) | 1000-1600 |
| Grubbenvorst (PB) | 0900-1600 |
| Neer (PB) | 0900-1200 |
| Roggel (PB) | 0900-1200 |
| Tegelen (PB) | 1300-1700 |
| Weert (PB) | 0900-1400 |

**Dimanche**

Liège (B) Du lever du soleil - 13 h

Sur une surface de 3 km

Tongeren (B) 8 h - 12 h

(Marché d'antiquité)

## Genres de magasin

***Épiceries*** *:*

| | |
|---|---|
| Aldi | REWE |
| Lidl | Penny Markt |
| Albert Heijn (PB) | Netto |
| Super DeBoer (PB) | Edeka |
| Plus (PB) | Norma |
| Real | |

***Quincailleries*** *:*

Mobau
Van Cranenbroek
Gamma (PB)
Practiker
Praxis (PB)

***Pépinières :***

Intratuin (PB)
Hornback (PB)
Stahl Gärtnerei

***Double de clés :***

Place du marché à Sittard
Centre d'achat Makado (Beek PB)
Real

***Développement de photos:***

DM Drugs
Real

***Artisanat/magasins de decoration:***

Happy Preis
Xenos (PB)
Tedox

***Pharmacie*** **:**

DM Markt
Schlecker
Rossman

# Magasins

**C&A**

www.c-and-a.com

**Adresse :** Situés dans les centres-villes de Heerleen, Sittard, Liège et Aix-la-Chapelle

Au C&A, il est possible de se procurer toute une variété de styles de vêtement.

**CentrO**

www.centro.de

**Adresse :**

Oberhausen Allemagne

Un grand centre d'achat avec plus de 80 magasins tels Gap, Foot Locker, Body Shop et un cinéma.

**H&M**

www.hm.com

**Adresse :** Situés dans les centres-villes de Heerleen, Sittard, Liège et Aix-la-Chapelle

Au H&M il est possible de se procurer toute une variété de styles de vêtement.

**IKEA**

www.ikea.com

Addresse:

Godorfer Haupt Str 171, Köln-Godorf, Germany

+49-(0)1805353435

Addresse:

In der Cramer 142, Heerlen, Netherlands

+31-(0)9002354532

# Magasins

**Maasmechelen Village (Outlet Store)**

www.maasmechelenvillage.com

**Adresse :**

100 Zetellaan, 3630 Maasmechelen, Belgique

**Téléphone :**+32-(0)89-774000

Vêtements griffés et à bas prix.

**Makado Beek**

www.makado-beek.nl

**Adresse :**

Wethoulder Sangersstraat 314, 6191 Beek, Pays-Bas

**Téléphone :** +31-(0)46-4374669

Magasins de souliers, vêtements et Toys R Us.

**Roerrmond**

www.designeroutletroermond.com

**Adresse :**

Stadsweide 2, 6041 TD, Roermond

Grand magasin offrant des vêtements de marque : Polo, Ralph Lauren, Dolce et Gabanna et plus encore. Magasins de sports vendant des produits Nike et Puma.

***S'il vous plait consulter les site Web pour les heures d'ouverture.**

**Carrefour**

www.carrefour.eu

**Adresse:**

Herstal (Liège)

rue Basse Campagne,

4040 Herstal

# Tableau de conversion pour vêtements

**Tailles pour hommes**

| U.S. | Europe |
|---|---|
| **Complets, manteaux** | |
| 32 | 42 |
| 34 | 44 |
| 36 | 46 |
| 38 | 48 |
| 40 | 50 |
| 42 | 52 |
| 44 | 54 |
| 46 | 56 |
| 48 | 58 |
| 50 | 60 |
| **Chemises** | |
| 14 | 36 |
| 14 ½ | 37 |
| 15 | 38 |
| 15 ½ | 39/40 |
| 16 | 41 |
| 16 ½ | 42 |
| 17 | 43 |
| **Chandails** | |
| S | 46 |
| M | 49-50 |
| L | 52-54 |
| XL | 56 |
| **Pantalons** | |
| 30 | 75 cm |
| 32 | 80 cm |
| 34 | 85 cm |
| 36 | 90 cm |
| 38 | 95 cm |
| 40 | 100 cm |
| 42 | 105 cm |
| 44 | 110 cm |
| 46 | 115 cm |

**Tailles pour hommes**

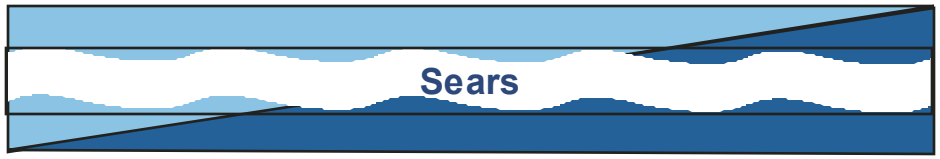
| U.S. | Europe |
|---|---|
| **Sous-vêtements, maillots de bain** | |
| S | 46 – 48 ou 4 |
| M | 50 – 52 ou 5, 6 |
| L | 54 – 56 ou 7, 8 |
| XL | 58 ou 59 ou 9,10 |

**Tailles pour enfants**

| U.S. | Europe |
|---|---|
| Enfant/nouveau-né | 56 |
| 3 mo. | 62 |
| 6 mo. | 68 |
| 9 mo. | 74 |
| 12 mo. | 80 |
| 18 mo. | 86 |
| 2 | 92 |
| 3 | 98 |
| 4 | 104 |
| 5 | 110 |
| 6 | 116 |
| 7 | 122 |
| 8 | 128 |
| 9 | 134 |
| 10 | 140 |
| 11 | 146 |
| 12 | 152 |
| 13 | 158 |
| 14 | 164 |
| 15 | 170 |
| 16 | 176 |

**Tailles pour femmes**

| U.S. | Europe |
|---|---|
| **Chemisiers, chandails, robes, tailleurs, manteaux, jupes** | |
| 28/6 | 34 |
| 30/8 | 36 |
| 32/10 | 38 |
| 34/12 | 40 |
| 36/14 | 42 |
| 38/16 | 44 |
| 40/18 | 46 |
| 42/20 | 48 |
| **Bas** | |
| 8 | 0 |
| 8 ½ | 1 |
| 9 | 2 |
| 9 ½ | 3 |
| 10 | 4 |
| 10 ½ | 5 |
| **Sous-vêtements** | |
| XS | 60 |
| S | 65 |
| M | 70 |
| L | 75 |
| XL | 80 |
| XXL | 85 |
| **Soutien-gorges** | |
| 30 | 65 |
| 32 | 70 |
| 34 | 75 |
| 36 | 80 |
| 38 | 85 |
| 40 | 90 |
| 42 | 95 |




**Commandes de Sears Canada exempt de taxe**

Les commandes passées par les membres des Forces armées canadiennes affectées à l'extérieur du Canada doivent toujours avoir le code postal K8N 5W6 et si disponible, un numéro de téléphone international.

L'adresse doit inclure un numéro de boîte postale, un numéro de casier et un numéro de téléphone à l'étranger.

Une fois la commande terminée et que le client se trouve sur la page de facturation et expédition, veuillez défiler vers le bas et cliquez sur « Information supplémentaire sur la commande » et y inscrire BPFC et exonération de taxe 0

Le mode de paiement doit être effectué par carte de crédit

Les clients qui ne veulent pas utiliser une carte de crédit, peuvent également effectuer leur commande par courrier en y incluant un chèque. Les commandes seront traitées par un chef d'équipe ou représentant au service à la clientèle.

*****Nota*****

Aucun article mesurant plus de 60 pouces de longueur

Aucun article de grande valeur

L'exemption de taxe n'est applicable que si la commande est effectuée par un membre des Forces canadiennes

Pour de plus amples informations, veuillez vous adresser au webmaster@sears.ca.

Sears

# Restaurants

**2 Lander-Eck**

Sittardstrasse 17

52538 Gangelt, DE

**téléphone :** +49(0)2454-936146

**Australische Restaurant Down Under**

Markt 12

6131EK Sittard, NL

**téléphone :** +31(0)46-7850214

**Brasserie-Murphy's**

Limbrichterstraat 27

6131EA Sittard, NL

**téléphone :** +31(0)46-4009222

# Restaurants

**Canadian Corner**
Akerstraat 7A
6445CL Brunssum, NL
téléphone : +31(0)45-5645454

**Casa Leonardo**
Alte Haihover Strasse 2
52511 Geilenkirchen, DE
téléphone : +49(0)2451-9124396

**Da Mimmo Restaurant**
Lindeplein 16
6444AT Brunssum
téléphone : +31(0)45-5275351

**Dalmacija**
Lindeplein 4B
6444AT Brunssum
téléphone : +31(0)45-5271351

**De Bokkenrijder**
Markt 26
3680 Maaseik
téléphone : +32(0)2895-65106

**Eetcafé Gorisssen**
Kerkstraat 49
6441BB Brunssum
téléphone : +31(0)45-5252304

**El Greco**
Pancratiusplein 39
6411JZ Heerlen
téléphone : +31(0)45-5742096

# Restaurants

**Grieks Restaurant Kriti**

Akerstraat 132

6445CT Brunssum

téléphone : +31(0)45-5252272

**Grieks Restaurant Mythos**

Kerkstraat 10

6441BE Brunssum

téléphone : +31(0)45-5642093

**Il Castello**

Geleenstraat 18

6411HS Heerlen

téléphone : +31(0)45-5742799

**MEDS—Meditereaan Restaurant & Tapas Bar**

Markt 31

6132EL Sittard

téléphone : +31(0)46-4008811

**Mexicaans Restaurant El Comal**

Rumpenerstraat 49

6443CC Brunssum

téléphone : +31(0)45-5640158

**Nikolaus Becker Stube**

Konrad Adenauer Straase 59

52511 Geilenkirchen

téléphone : +49(0)2451-2547

# Restaurants

**O Portugues**
Oligstrasse 32
52538 Selfkant-Tuddern
téléphone : +49(0)2456-3463

**Pizzeria Molise**
Rimburgerweg 2A
6443CH Brunssum
téléphone : +31(0)45-5256296

**Sterrenwacht Schreiversheide**
Schaapskooiweg 99
6314EL Heerlen
téléphone : +31(0)45-5224693

**Restaurant Braustube**
Johannesstrasse 10
52525 Waldfeucht
téléphone : +49(0)2452-8207

**Restaurant Hellas**
Danzinger Strasse 20
52525 Heinsberg
telephone: +49(0)2452-21160

# Cinémas

**Cinémas**

**Foroxity Film Arena**

**Site Web :** www.forox.nl

Dans ce cinéma, nombre de films sont en anglais, sous-titrés en néerlandais.

**Maasmechelen Euroscoop**

**Numéro de téléphone :** +32(0)89778590

**Site Web :** www.euroscoop.be

**Cinéma au QG du JFC de Brunssum**

**Numéro du téléphone :** +31(0)45-5262110

**Site Web:** www.jfcbs.nato.int/jfcbrunssumcommunity/movie_schedules.aspx

**Pour des films en français, visitez le site Web suivant:** www.cinebel.be

# Piscines

**Gangelt (à l'extérieur)**

**Adresse :** Burgstraße 10

**Numéro de téléphone :** +49-(0)2454-5880

**Waldfeucht Haaren (à l'intérieur)**

**Adresse :** Alter Klauser Kirchweg 18

**Numéro de téléphone :** +49-(0)2455-624

**Kürten**

Splash : L'installation comprend une piscine, un sauna et d'autres activités, telle une glissade d'eau.

**Numéro de téléphone :** +49-(0)2268-90319

**site Web :** www.splash-kuerten.de

**Aachen Würselen**

Aquana : La plus grosse piscine moderne intérieure de la région.
L'installation contient une piscine intérieur et extérieur avec un sauna.

**Adresse :** Willy Brandt Ring 100, 52146 Würselen

**Numéro de téléphone :** +49-(0)2405-411925

**site Web :** www.aquana.de

# Sports et Loisirs

**Base aérienne de l'OTAN - GK (à l'extérieur)**

**Adresse :** Bâtisse 101

**Numéro de téléphone :** +49-(0)2451-634948

**Heures :**

lundi au dimanche : 11 h à 19 h

Ouvert tout l'été du début mai à la fin septembre.

**QG JFC Brunssum (à l'intérieur)**

**Numéro de téléphone :** +31-(0)45-5263172

**Heures :**

lundi : fermé

mardi au vendredi : 16 h - 19 h

samedi et dimanche : 12 h - 16 h

**Piscines locales :**

Plusieurs villages et villes ont une piscine publique intérieure appelée : *Hallenbad*, *Schwimmbads* or *Freizeitbad*. Vous pouvez vous procurer un horaire à la billetterie de l'entrée. Certaines piscines ont des horaires fixes pour la baignade libre, la baignade pour les adultes, etc. Le coût d'entrée est minime (environ 2 €). Les casques de bains sont obligatoires et peuvent être loués. Les vestiaires et salles de douches sont disponibles ainsi que des casiers avec clé. Il y a toujours des sauveteurs en devoir. La plupart des piscines ont des espaces de style cafétérias pour pouvoir prendre des breuvages et petites collations.

Dans le comté d'Heinsberg, les villes suivantes ont des *Hallenbads* (H) ou *Schwimmbads* (S) :

| | |
|---|---|
| Heinsberg – H et S | Übach-Palenberg – H et S |
| Geilenkirchen – H | Waldfeucht-Haaren – H |
| Gangelt – S | Hückelhoven – H et S |

Villes avoisinantes (dans les Pays - Bas) qui ont aussi des piscines :

| | |
|---|---|
| Sittard – H et S | Landgraaf – H et S |
| Brunssumer Heide – S | Heerlen – H et S |
| JFC Brunssum – H | |

# Sports et Loisirs

**Glanerbrook - Centre d'activités sportives et récréatives**

**Adresse :** Kummenaedestraat 45, Postbus 121 6160 AC Geleen

**Numéro de téléphone :** +31(0)46-4746988

Site Internet www.laco.eu/geelen-glanerbrook.html

Ce centre sportif situé à Geleen, offre une variété d'activités. Vous pouvez y trouver une patinoire intérieur et une patinoire extérieur pour le patinage de vitesse, deux piscines, l'une pour faire des longueurs et l'autre tropicale. Pour de plus amples renseignements et obtenir des coupon-rabais, contactez le CRFMC des trois communautés.

LACO
sportief genieten

# Sports et Loisirs

**Base de l'OTAN, bâtisse 206**
**Numéro de téléphone :** +49-(0)2451-634946
**Heures :** lundi au vendredi : 6 h à 21 h
samedi : 10 h à 16 h

**QG JFC Brunssum**
**Numéro de téléphone:** +31(0)45-5263170
**Heures :** lundi au jeudi : 6 h à 20 h
Vendredi: 6 h à 15 h
samedi : 9h à 13 h
Dimanche fermé

**Niederheid—Terry Fox Halle**
**Numéro de téléphone:** +49-(0)2451-717201
**Heures :** lundi au jeudi : 7h10 à 21 h
vendredi : 7h10 à 15 h
samedi et dimanche : 13 h à 16 h

**Centre récréatif de Schinnen (extérieur)**
**Numéro de téléphone:** +31(0)46-4437561
**Horaire:** lundi au vendredi : 6 h à 19 h
samedi et dimanche : 9 h à 17 h

**Vélo en Allemagne**
Il y a un vaste système de pistes cyclables dans toute l'Allemagne. S'il vous plaît consulter le site suivant pour plus d'informations sur les itinéraires piste cyclable et de cartes, de réparation de vélos et de magasins de location, vélos hôtels sympathiques, et beaucoup plus.

**www.heinsberger-tourist-service.de**

# Sports et Loisirs

**Snowworld**

www.snowworld.nl

Une des plus grandes pistes de ski intérieur de l'Europe. Ce centre est ouvert durant toute l'année. Il y a deux pistes, une variété de restaurants, pubs et bars. Si vous n'avez pas d'équipement, vous pouvez en louer sur place.

**Situé à :**

Landgraaf, Witte Wereld 1, 6272 VG Landgraaf (PB)

Zoetermeer, Buytenparklaan 30, 2717 AX Zoetermeer (PB)

**Numéro de téléphone :**

Landgraaf +31-(0)45-54707000

Zoetermeer +31-(0)7932-02202

**Heures :**

**Été (1er avril au 30 septembre)**

lundi au dimanche : 9 h à 23 h

**Hiver (1er octobre au 31 mars)**

lundi au vendredi : 9 h à 24 h

samedi et dimanche : 8 h à 24 h

**Salle de quilles**

**Situé à :** Schinnen

**Numéro de téléphone :** +31(0) 464337207

**Heures :**

lundi et mardi : Fermé

Mercredi à samedi : 11 h à 21 h

dimanche : 11 h à 18 h

**Clubs**

L'équipe est ouverte aux jeunes de moins de 20 ans. Le seul pré requis est de pouvoir nager une longueur de 50m.

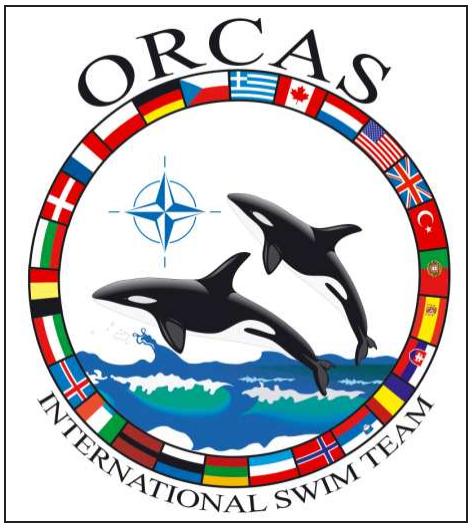
Les Orcas de Geilenkirchen forment une équipe de natation accessible à tous. Les Orcas se rencontrent 3 fois par semaine, les mardis, mercredis et jeudis du mois d'août à février.

Toutes les pratiques se font à la piscine qui se trouve sur la base du QG JFC Brunssum. La saison d'août à février est la saison compétitive et la saison d'avril à juin est la saison d'entraînement. Durant la saison compétitive, l'équipe voyage à différents base militaires.

Venez vous joindre à l'équipe pour essayer et gagner, pour améliorer vos habiletés ou simplement pour vous amuser.

Si vous êtes intéressé à vous joindre aux Orcas,

http://www.gkorcas.org



# Parcs d'attractions

**France**

Disneyland Paris

www.2000disneylandparis.com

**Allemagne**

Europa Park

www.europapark.de

+49 (0)1805 776688

Phantasialand

www.phantasialand.de

+49(0)223236206

Warner Bros. MovieWorld

www.movieparkgermany.de

+49(0)2045899715

Plusieurs attractions ayant trait à des films populaires.

Les premières montagnes russes en bois de l'Allemagne.

**Pays-Bas**

Efteling www.efteling.nl

+31(0)416288111

Un parc thématique de fée conte. Idéal pour les enfants.

Walibi World

www.walibiworld.nl

Vous trouverez la description des sept parcs sur ce site Web. Ce sont tous d'anciens parcs de la société Six Flags de l'Europe. Cliquez sur le nom des parcs pour obtenir leur site individuel.

**Belgique**

Bobbejaanland

www.bobbejaanland.be

+32(0)14-557811

Avec un thème Western, le parc contient plus de 50 manages incluant cinq montagnes russes et deux manages aquatiques sauvages.

L'information qui suit est à titre de suggestions. Vous retrouverez sans doute bien d'autres places à visiter par vous-même. Consulter les guides touristiques et bulletins d'information. Renseignez-vous auprès de vos amis et assurez-vous d'avoir les plus récentes informations avant d'entreprendre vos sorties.

Parcs d'amusement, terrains de jeux et des musées

**Dierenark,** Born aux Pays-Bas,

www.kasteelparkborn.nl

+31(0)46-4851950

Parc d'animaux situé à une demi-heure à l'ouest deGeilenkirchen

**Le Parc safari et zoo Burgers et musée plein air**. Arnhem aux Pays-Bas,

www.burgerszoo.nl

+31 (0)26-4424534

Environ 2 heures au nord de Geilenkirchen. 60 hectares de terrain abritant 400 animaux en liberté ;

www.openluchtmuseum.nl

+31 (0) 26– 3576111

Musée plein air, 100 hectares d'architecture originale néerlandaise, culture traditionnelle, expositions d'arts et métiers, costumes néerlandais.

**Steinerbos** Stein, aux Pays-Bas

www.steinerbos.nl

+31- (0)46-4268000

Environ 30 minutes de route de Geilenkirchen

Piscines, terrains de jeux, projets éducatifs et zoo pour les enfants.

**Schutterspark** Brunssum, aux Pays-Bas

www.brunssumlaatjegenieten.nl/2,schutterspark.html

Environ 20 minutes de Geilenkirchen. Un zoo pour les enfants (moyennant faible coût d'entrée), un terrain de jeux, sentier de randonnée pédestre et bateaux à rames

# Parcs d'attractions

**Tier Park** Alsdorf, Allemagne

www.tierpark-alsdorf.de

Environ 30 minutes de Geilenkirchen Lac de plaisance avec pédalos et bateaux à rames, piscine (ouverte l'été), petit zoo, aire pour planches à roulettes et terrain de jeux ; repas légers disponibles.

**Musée plein air flamand et les jardins japonais**

Bokrijk,Belgique .....www.trabel.com/hasselt-bokrijk.htm

Environ 40 minutes à l'ouest de Geilenkirchen *Musée plein air;* l'entrée aux 60 acres du Parc Astrid est gratuite ; reconnu comme étant le plus beau terrain de jeux pour les enfants en Europe ; le parc contient des roseraies, terrains sportifs, un parc à chevreuils et 4 restaurants.

**WILDPARK GANGELT**

**adresse:**
Schinvelder Str.
52538 Gangelt
Tel: (02454) 2459

http://www.wildpark-gangelt.com/eng/index.html

Bienvenue en Allemagne
North Sea
Baltic Sea
Kiel Canal
Neuendorf bei Wilster
Kiel
Rostock
Lübeck
Hamburg
Bremerhaven
Emden
Bremen
BERLIN
Hannover
Magdeburg
Duisburg
Essen
Düsseldorf
Cologne
Bonn
Kassel
Leipzig
Dresden
Elbe
Frankfurt am Main
Wiesbaden
Rhine
Mannheim
Karlsruhe
Stuttgart
Nürnberg
Danube
Munich
Zugspitze
SWITZ.
LIECH.
0 50 100
0 50

# Plan de la Base de l'OTAN - GK

# Plan de la Base de l'OTAN – GK

Numéro de l'édifice

1. Bureau des cartes d'identité et d'enregistrement

65. Station-service Natex

70. Épicerie Natex

98. CRFMC et soutien national canadien

101. Piscine

Une version plus grande de la carte de la base de l'OTAN est disponible au CRFMC des Trois-communautés. Vous pouvez aussi vous procurer une copie de cette carte au bureau des cartes d'identité et d'enregistrement.

# Services de la Base de Geilenkirchen

**Services situés dans le bâtiment 81 :**

**Banque Dresdner :**

La banque Dresdner offre la possibilité d'effectuer toutes les transactions inhérentes à un compte bancaire non commercial, d'obtenir des crédits ainsi que d'autres services visant à soutenir les membres de l'Élément. Pour obtenir de plus amples renseignements, adressez-vous au bureau du gérant.

**Salon de barbier et d'esthétique (Barber & Beauty Shop) :**

Téléphone : +49-(0)2451-71288

Composez ce numéro pour vous informer sur les heures d'ouverture.

**Nettoyage à sec :**

Téléphone : +49-(0)2451-66365

Composez ce numéro pour vous informer sur les heures d'ouverture.

**Agence de voyage DER :**

Une agence de voyage qui peut vous offrir, des billets de train nationaux et internationaux, billets d'avion, voyages individuels et à forfait, réservations d'hôtel, locations d'auto, assurances voyage, voyages militaire et d'autres services de déplacement d'agrément.

**Assurance :**

La compagnie American International Underwriters Co. Ltd. (A.I.U.) offre des assurances pour les particuliers, légales, responsabilité personnelle et plus encore.

Téléphone +49-(0)2451-69763

# La région

La région immédiate et celles qui entourent la base en Allemagne, aux Pays-Bas et en Belgique, offrent une grande variété d'opportunités de divertissements et d'attractions touristiques. Il y a des parcs récréatifs, des refuges fauniques, des safaris et des parcs d'amusement avec cavernes, qui combleront vos fins de semaine d'explorations excitantes pour toute la famille. Dans la région, il y a aussi continuellement des spectacles dans plusieurs théâtres, dont les ballets de renommée mondiale, opéras et symphonies. Les concerts rock et de jazz sont abondants et la plupart des tournées majeures sur le circuit des concerts sont présentées dans la région tout près de la base.

# Où est située la Base ?

La Base de l'OTAN, Geilenkirchen (B-OTAN-GK) est située à 4 km à l'ouest de la ville de Geilenkirchen (GK), laquelle a une population d'environ 22 000 habitants. Nous sommes dans la partie la plus à l'ouest de l'Allemagne, adjacente aux Pays-Bas.

GK est située à seulement 25 km au nord de la ville d'Aix-la-Chapelle (Aachen), laquelle était la capitale de l'Empire romain chrétien, au temps de Charlemagne. Charlemagne est d'ailleurs inhumé dans la cathédrale de cette ville Cologne (Köln) est située à 70 km à l'est de GK. Cette ville est la quatrième plus grande de l'Allemagne, où l'on retrouve une des cathédrales les plus imposantes de l'Europe.

La B-OTAN-GK est située à seulement 10 minutes de la frontière néerlandaise. Quelques-unes des villes principales de l'ouest de l'Europe ne sont qu'à moins d'une journée de voiture :

Bruxelles - 200 km

Luxembourg - 180 km

Paris - 410 km

Amsterdam - 190 km

Bonn - 100 km

Les vallées du Rhin et de la Moselle, dont la viticulture est célèbre dans le monde entier, ne sont qu'à 2 heures de voiture de GK. Ces régions sont renommées pour leurs paysages remarquables, leurs vieux châteaux et leurs villes pittoresques.

# Congés fériés – Allemagne

**Congés**

Depuis son installation en Allemagne, l'Élément suit le calendrier des congés nationaux et légaux allemands; ceci s'adresse à tous les membres de l'Élément. Les congés pour chaque base sont établis en fonction de l'horaire des congés du pays où elle est située.

**Célébrations et congés allemands**

**Jour de l'An** Le 1er janvier, on célèbre l'arrivée de la nouvelle année. "Heilige Drei Könige", l'Épiphanie, est la fête des trois rois, célébrée le 6 janvier. Cet fête souligne l'arrivée des trios rois à Bethléem. Dans les régions rurales allemandes, où on retrouve un grand nombre de catholiques, les enfants imitent les trois rois et se promènent de maison en maison, transportant une lanterne en forme d'étoile ou un bâton; ils sont alors transformés en « chanteurs des étoiles ». Ils marqueront peut-être les lettre B-C-M près de votre porte qui représentent le nom des trois rois.

**Carnaval et "Fasching"** Datant d'avant le christianisme, le Carnaval, célébré en février, est l'un des événements le plus importants de l'année qui se déroule en Allemagne et aux Pays-Bas. Vous y trouverez des bals costumés, parades, plusieurs occasions pour les participants de prendre un verre, de chanter et simplement, de se laisser aller. Messieurs, assurez-vous de porter une vieille cravate, en raison de la tradition qui est de couper toutes les cravates en deux, lors de cette occasion.

**Vendredi Saint, Pâques et Lundi Saint** L'Europe célèbre les fêtes chrétiennes du Vendredi Saint, Pâques et Lundi Saint pour commémorer la crucifixion et la résurrection du Christ.

**May Pole** En Allemagne, la veille du 1er mai, des jeunes hommes admiratifs placent un bouleau, décoré de rubans colorés, sur le toit ou devant la maison de leur petite amie. Certaines maisons peuvent avoir plusieurs bouleaux s'il y a plus d'une jeune fille dans la maison ou, peut-être, s'il y a plus d'un admirateur. Ces arbres sont de différentes dimensions et grandeurs et sont installés pendant la nuit afin de «surprendre » la petite-amie lors du réveil.

# Congés fériés – Allemagne

**Fête du Travail** En Europe, le 1er mai, célèbre la Fête des travailleurs.

**Fête de l'Ascension** Cette fête est célébrée 40 jours après Pâques alors que le Christ rejoignait le paradis.

**Pentecôte (dimanche et lundi )** Ce festival commémore la descente du Saint-Esprit sur les apôtres.

**Corpus Christi** Ce festival « Corps du Christ » de l'église catholique honore la présence du Christ dans le sacrement de l'eucharistie. Des processions à l'extérieur se tiennent en cette occasion, bénissant les champs pour obtenir une récole abondante.

**Oktoberfest** Par le passé, cette célébration soulignait la fin des récoltes. Plusieurs villes, incluant Geilenkirchen, tiennent cet OKtoberfest, caractérisé par la bière, les groupes de musique allemands, la saucisse allemande (bratwurst) et du plaisir à profusion.

**Unification de l'Allemagne** Le 3 octobre, les Allemands célèbre la réunification de l'Allemagne de l'est et l'Allemagne de l'ouest survenue en 1990.

**Toussaint** Le 1er novembre est la fête consacrée à tous les saints connus et non connus. Les magnifiques arrangements floraux vendus à l'automne et au début de l'hiver, sont disposées sur les tombeaux.

**Fête de Saint- Martin** Le 11 novembre est la fête de Saint-Martin. En Allemagne, vous verrez des enfants transporter des lanternes fabriquées en papier aux couleurs vives, se balader dans les rues en chantant des chansons référant au soleil, à la lune et aux étoiles. Certaines villes accueillent des parades d'envergure. À la fin des parades, les enfants reçoivent des friandises.

# Congés fériés – Allemagne

**Fête de la St. Nicholas** La fête « Sinterklaasavond » aux Pays-Bas, et « Nikolaus Tag » en Allemagne, est célébrée le 5 et 6 décembre, respectivement. Ce jour commémore l'évêque Nicholas de Myra qui vivait au quatrième siècle. Selon la légende, il a donné une énorme richesse aux trois filles d'un pauvre aristocrate. Les enfants laissent leurs chaussures à la vue, la nuit du 5 décembre, espérant les voir remplies de cadeaux et de sucreries. Dans certains villages, St-Nicholas visite les maisons et apporte des petits cadeaux et friandises, aux enfants.

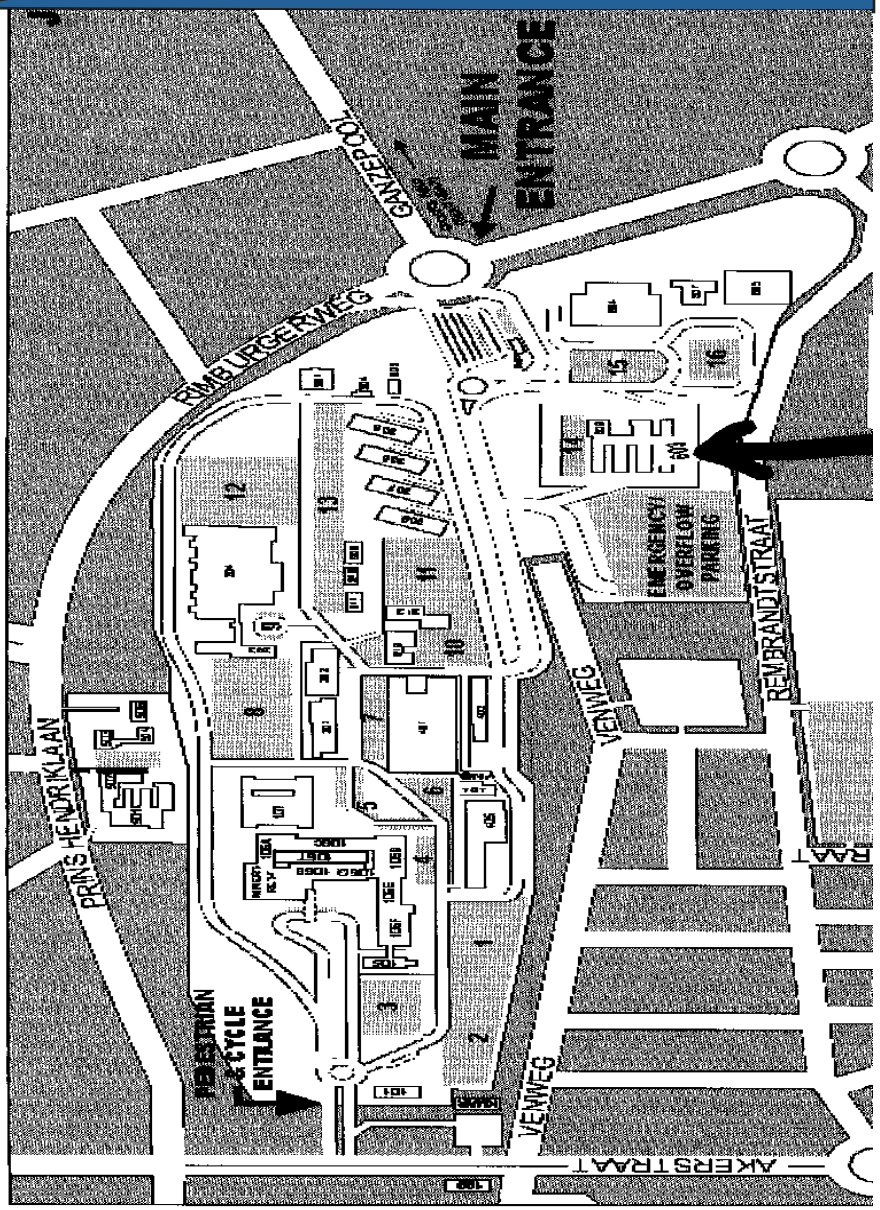
**Marchés de Noël** Dans les semaines avant Noël, on voit apparaître une multitude de marchés de Noël dans plusieurs villes allemandes et néerlandaises. Une grand variété d'articles artisanaux et faits maison sont vendus dans ces marchés. Les marchés de Noël de Nürnberg, Aix-la-Chapelle, Cologne sont particulièrement populaires. Dégustez le "Glühwein", un vin chaud épicé, qui est la boisson prisée durant cette période de l'année.

**Noël** Noël est un moment consacré à la famille. Les membres de la famille décorent normalement leur arbre de Noël, la veille de Noël, puis « l'Enfant Jésus » apporte des cadeaux.

**Boxing Day** Le 26 décembre est traditionnellement le jour où la bourgeoisie donnait des présents aux servants et aux gens de métier. Ce jour est aussi le Fête de St. Stephen, le premier martyre chrétien.

# Bienvenue aux Pays - Bas

# Plan de la Base QG JFC Brunssum



## Map de la base de Brunssum

2. Stationnement pour l'immatriculation des véhicules et cartes d'identité

14. Canada Place

15. Stationnement pour la bibliothèque et le salon de barbier

16. Stationnement pour la piscine

Une version plus grande de la carte de la base de QGJFC Brunssum est disponible au CRFMC des Trois-communautés. Vous pouvez aussi vous procurer une copie de cette carte au bureau des cartes d'identité et d'enregistrement.

**Programmes sportifs pour les jeunes**

Le programme sportif *IYS* (International Youth Services) offre diverses possibilités telles que le ballon panier, le football américain, le soccer, des leçons de notation, des leçons de ski, du ballet, de la gymnastique, etc.

Pour obtenir de plus amples renseignements sur la programmation actuelle, composez l'extension 3033.

***International Youth Services* (IYS)**

Bâtisse H-603

Le IYS offre des activités pour les jeunes de l'école AFNORTH , âgés de 11 à 19 ans.

Pour obtenir de plus amples renseignements sur la programmation actuelle, composez l'extension 3033.

**Centre de réparation d'automobile**

Bâtisse 102

Les cinq emplacements de travail de l'*Auto Hobby Shop* mis à votre disposition avec une vaste gamme d'outils et d'équipement qui vous permet de faire la réparation vous-même. Il offre aussi un service de raccompagnement.

Pour obtenir de plus amples renseignements, composez le 3173.

**Services de tailleur et de nettoyage à sec**

Bâtisse 604

Heures : de 12h30 à 16h30

Ouvert : du lundi au vendredi

Téléphone : +31-(0)45-564-2227

**Salon de coiffure**

Pour femmes et pour hommes

Bâtisse 201

Heures : de 8h30 à 17 h

Ouvert : du lundi au vendredi

+31-(0) 45-526-2957

**Gymnase QG JFC Brunssum**

Bâtisse H-405

Pour connaître les heures d'ouverture ou obtenir de l'information, composez l'extension 3170 ou 3171.

**Terrains de tennis**

Près de la bâtisse H-602

Il y a quatre terrains de tennis, à accès gratuit, disponibles près de la piscine.

**Piscine**

Bâtisse 605

Les civils peuvent se baigner gratuitement durant les heures indiquées.

Pour connaître les heures d'ouverture ou obtenir de l'information, composez l'extension 3172.

# Brunssum

## La région

La région immédiate et celles qui entourent la base en Allemagne, aux Pays-Bas et en Belgique, offrent une grande variété d'opportunités de divertissements et d'attractions touristiques. Il y a des parcs récréatifs, des refuges fauniques, des safaris et des parcs d'amusement avec cavernes, qui combleront vos fins de semaine d'explorations excitantes pour toute la famille. Dans la région, il y a aussi continuellement des spectacles dans plusieurs théâtres, dont les ballets de renommée mondiale, opéras et symphonies. Les concerts rock et de jazz sont abondants et la plupart des tournées majeures sur le circuit des concerts sont présentées dans la région tout près de la base.

## Où est située la base ?

La ville de Brunssum est située dans la province Limbourg Sud des Pays-Bas. Elle est localisée entre l'Allemagne et la Belgique, donc à de très courtes distances de plusieurs sites intéressants que vous pourrez visiter durant votre séjour en Europe.

Brunssum

Parade de Brunssum

La Parade est un festival culturel international célébré par des danseurs de folklore et des milliers de visiteurs en provenance de partout dans le monde. Durant une semaine complète en juillet, les visiteurs peuvent profiter de musique, danse et voir de multiples costumes traditionnels multicolores. La spectaculaire parade haute en couleur qui se produit le dimanche, est considérée comme l'événement culminant du festival. La Parade se tient à toutes les années bissextiles depuis 1950; la prochaine se tiendra à l'été 2012.

**Les prés de Brunssum (Brunssummerheide)**

D'un point de vue récréatif, Brunssum jouit d'une renommée internationale en raison de ses 2 000 hectares de champs de bruyère et de terrains boisés. Dans la période estivale, les marcheurs, les cyclistes, les mountainbikers et les cavaliers peuvent contempler les troupeaux de mouton et en saison hivernale, les skieurs peuvent pratiquer le ski de fonds à leur convenance. Le petit ruisseau 'Rode Beek' qui serpente dans les plaines sablonneuses, tire son nom des traces de minerais de fer.

Brunssum compte un grand nombre de clubs et d'associations (plus de 300). Plusieurs d'entre eux se consacrent au domaine de la musique, la danse, le chant et le folklore.

# Voyages

## Canadiens qui voyagent aux Pays-Bas

Un règlement **officiel** aux Pays-Bas stipule que tout étranger qui visite ce pays doit avoir son passeport en sa possession en tout temps. Le passeport du titulaire doit être muni de l'étampe de la Convention sur le statut des forces (SOFA) de l'OTAN afin de prouver aux autorités néerlandaises qu'il n'est pas un étranger clandestin. Les personnes à charge des militaires canadiens âgés de plus de 14 ans, doivent être en possession de leur passeport en tout temps, puisqu'ils sont eux aussi assujettis à ce règlement.

Les directives **d'usage et non officielles** sous-entendent que les personnes à charge qui sortent ou entrent aux Pays-Bas, tout particulièrement lorsqu'ils fréquentent l'école internationale en place, n'ont besoin que de leur carte d'identité de l'OTAN (14 ans et plus). Les parents soucieux pourraient s'assurer que leurs enfants ont en leur possession des copies certifiées conformes de leur passeport, incluant une copie de la page sur laquelle on retrouve l'étampe de la Convention sur le statut des forces (SOFA) de l'OTAN. La Maréchaussée Internationale de Brunssum a confirmé que cela devrait être suffisant. Si des autorités doutaient de la validité de ces documents, il serait facile de les vérifier à l'aide de l'original.

Lorsque vous voyagez avec vos enfants à l'extérieur de la région immédiate des trois communautés, c.-à-d. dans un rayon de plus de 50 km de la frontière, il est très fortement recommandé que tous les Canadiens détenteurs d'un passeport s'assurent qu'ils ont en leur possession un passeport muni de l'étampe de la Convention sur le statut des forces (SOFA) de l'OTAN.

**Visites touristiques aux environs de Geilenkirchen**

**Geilenkirchen** : *Église St. Marion* – style classique ; *Maisons patriciennes* datant du 17e et 18e siècle ; le c*hâteau Trips* entouré de douves datant du 15e et 17e siècle ; le c*hâteau Leerodt* qui date du 17e siècle et le *musée régional* avec histoire culturelle locale ; p*iscine* intérieure*, équitation*, *locomotive à vapeur à voies étroites* de Gillrath à Schierwaldenrath (en opération de Pâques jusqu'à Noël); *Teverener Heide* avec ses marécages, marais et boisés.

**Heinsberg** : *Château en ruines* du 12e et 16e siècle et vestiges des fortifications de la ville datant du 15e et 16e siècle ; musée historique régional au « *Arch House » ; c*hâteau *Randerath* datant du 18e siècle ; *moulins à vent ; piscines* intérieures et extérieures et environnement boisé dans le parc naturel *Mass-Schwalm-Nette-Tal*. *Sentiers pédestres et pistes cyclables* dans la vallée bordant les rivières *Rur et Wurm* et bon magasinage.

**Gangelt** : *Église* datant du 12e au 15e siècle ; *tour de château* datant du 14e siècle ; *portes de la vielle ville* (bien préservées) ; un *moulin à vent* en activité situé près de Breberen ; *piscine* extérieure chauffée; *bateaux* à rames ; *mini-golf ; étang* pour la pêche ; le *Freiwildgeheg* est un parc zoologique qui met en valeur les animaux forestiers dans leur environnement naturel ; un bon restaurant est situé au milieu du parc.

**Hückelhoven** : *Manoir* datant du 18e siècle ; *château Ruich* datant du 18e siècle ; *piscines* intérieures et extérieures ; boisés et marécages le long de la rivière *Rur*.

**Übach-Palenberg** : *Chapelle St. Pierre* datant du 11e siècle ; *château Rimburg ; château Zweibruggen* dans la vallée du Wurm ; *piscine* extérieure chauffée ; *piscine* intérieure avec sauna et solarium ; aire de loisirs Wurmtal.

**Waldfeucht** : *Moulins à vent* en état de fonctionnement (dernier moulin à grain dans la région du Rhin.)

**Wassenberg** : *Château et tour de guet* datant de l'an 1420 ; *hôtel de ville* avec tours fortifiées ; environs densément boisés avec des *sentiers pédestres et pistes cyclables.*

**Wegberg** : *Château Wegberg ; maisons à colombage (ou à pans de bois)* et sentier de nature « *Haus Wildenrath* »

## Autres endroits à visiter en Allemange

**Aix-la-Chapelle** (*Aachen)* : *la ville la plus occidentale de l'Allemagne* connue sous le nom : ville de Charlemagne, Cœur de l'empire français datant des 8e et 9e siècle ; *Charlemagne est enterré* dans l'octogone de la cathédrale construite aux environs des années 800 apr. J.-C. ; le trône de Charlemagne se trouve au 2e niveau. Cette ville industrielle est reconnue pour la diversité de ses produits ; les bains thermiques de Bad Aachen ; l'*Elisenbrunnen*, emblème qui distingue cette ville en tant que station thermale, possède un puit d'eau potable ; la salle des trésors *Domschatzkammer* dispose d'une des plus riches collections d'artefacts et trésors d'Allemagne.

**Route alpine** : Magnifique route pittoresque dans les alpes allemandes de *Lindau* à *Berchtesgaden. Très belle route à emprunter si vous vous dirigez vers le sud de l'Allemagne.)*

**Berchtesgaden** : *Ancien village alpin* avec ses vieilles rues sinueuses ; le *Nid d'Aigle d'Hitler* et le lac *Königsee* se trouvent dans les environs *;* endroit rêvé pour faire de la marche et des randonnées pédestres.

**Forêt-Noire** : Merveilleux petits villages regorgeant de culture et de traditions ; excellent endroit pour le ski de fond et les randonnées pédestres ; reconnu pour ses horloges.

**Bonn** : *Capitale* de la République fédérale d'Allemagne ; située entre les rives du Rhin ; possède une des plus vieilles forteresses romaines sur le *Rhin* ; la *Marksplatz* de la vieille ville construite en 1737-1738 ; *lieu de naissance* du compositeur Beethoven ; *musée* situé au Bonngasse 20 ; possède une des plus belles cathédrales (*Munster* en allemand*)* romanesques de la Rhénanie ; la *Bundeshaus,* endroit où siège le parlement et le conseil fédéral offre des tours guidés lorsqu'il n'y a pas d'assemblées plénières (les visites sont à midi les jours de semaine et les passeports sont requis) ; tout près, à *Bruhl,* vous trouverez un château du 17e siècle de style rococo, le *Schloss Augustusburg.*

**Burg Satzvey** : Un *Festival* m*édiéval* a lieu au printemps avec marchands médiévaux et tournois de joute ; du plaisir pour toute la famille; situé près de Cologne.

**Cologne** (*Köln*) : *Capitale de la Rhénanie* et l'une des plus grandes villes d'Allemagne *;* cette ville repose sur la rive gauche du Rhin ; fondée par les romains en l'an 38 avant J.-C., elle est rapidement devenue une région commerciale et industrielle ; plusieurs ruines romaines sont encore debout ; le *Dom,* ou Cathédrale, de style gothique authentique est à ne pas manquer ; le *Musée romain-germanique* est situé près de la cathédrale et contient plusieurs trésors archéologiques de grande valeur datant de l'époque romaine ; zoo et jardin botanique ; musée de la chocolaterie ; point de départ pour les croisières sur le Rhin; bon magasinage.

**Düsseldorf** : Capitale de la Rhénanie-du-Nord-Westphalie ; *ville universitaire ; centre de la Mode ;* foires commerciales nombreuses ; la *Konigsallee,* élégante rue et promenade de magasinage avec boutiques, restaurants et cafés ; *château Jagerhof,* ancien pavillon de chasse des électeurs ; le musée *Hetjens ; le Deutsches Keramikmuseum* a une collection mondiale de 10 0000 objets en céramique ; le *musée Goethe* contenant des manuscrits, gravures et autographes de Goethe.

**Francfort (***Frankfurt)* : Point de jonction internationale pour le transport ferroviaire, routier et aérien ; *Rhein Main AB* ; centre majeur de correspondances aériennes ; tient un très vaste marché de Noël.

**Garmish-Partenkirchen** : Endroit de villégiature alpine très populaire près de l'Autriche et des fameux châteaux *Lindhof et Neuschwanstein ;* installations américaines de l'*AFRC* (*Armed Forces Recreation Center*) ; endroit de ski recherché, le *Zugspitz.*

**Harz** : Station hivernale populaire située dans le nord de l'Allemagne et renommée pour le ski de fond.

**Heidelberg** : Plus ancienne université allemande ; ville avec château très intéressant à visiter.

**Mönchengladbach** : Ville débordante de boutiques, beaux parcs et jardins ; hôtel de ville baroque et cathédrale romanesque (*Munster)* du 18$^{e}$ siècle qui vaut la peine d'être vue ; ville bien conçue ; plusieurs bons restaurants, magasins de grande ville, espaces de stationnement nombreux, parcs et jardins multiples parfaits pour l'exploration et la relaxation ; marché extérieur journalier le « *Alter Markt »* ; piscine à vagues ; bon magasinage.

**Montjoie** *(Monschau)* : Petite ville située dans la *région de l'Eifel* bondée de maisons à colombage ; pour vous y rendre, empruntez la A44 vers Aix-la-Chapelle et suivez les indications pour Monschau ; *château et tour du Haller* ; *maison Troisdorf* construite en 1783 ; *Rotes Haus* (la maison rouge) construite en 1752 avec son décor intérieur du 18e siècle ; *verrerie* et démonstrations de verre soufflé *; musée et fabrique de moutarde.*

**Munich** *(München)* : Merveilleuse ville située au cœur de la Bavière et reconnue pour son *Oktoberfest ; musée BMW ; site Olympique ;* immense *musée de la science* interactif.

**Oberammergau** : Village reconnu pour ses représentations théâtrales de la *Passion du Christ* ayant lieu tous les dix ans (prochaine se tient en 2010) ; maisons peintes et sculpteurs.

**Route romantique** : Route touristique de 350 km au pied des Alpes, entre *Würzburg et Füssen.*

**Nuremberg** *(Nürnberg)* : Deuxième plus grande ville en Bavière ; reconnue pour son Marché de Noël.

**Rothenburg ob der Tauber** : Ancienne ville fortifiée pittoresque ; ville médiévale la mieux préservée en Allemagne ; ville d'origine du magasin de Noël *Kathe Wolfhart.*

**Trèves** *(Trier)* : *Plus ancienne ville* d'Allemagne située sur la Moselle ; renferme des ruines romaines ; ville très pittoresque.

**Château Eltz** : Situé sur la Moselle, dans une vallée intouchée entre *Coblence et Cochem*, ce *château médiéval* est l'un des mieux préservés et ayant appartenu à la même famille depuis 800 ans.

**Xanten** : *Parc archéologique* situé à environ 70 km de Geilenkirchen. La ville, à l'origine, s'appelait Colonia Ulpia Traiana, seule grande ville romaine du continent (au nord des Alpes) sur laquelle on n'a rien reconstruit depuis. Quoique la plupart des pièces exposées soient des reconstitutions, certains murs d'origine et blocs sculptés y sont exposés. Visite très intéressante.

**Brunssum** : Emplacement de *l'École internationale AFNORTH ; Schutterspark*, parc avec aire de jeux (idéal pour les enfants d'âge préscolaire) et salle de cinéma située à la JFC de Brunssum.

**Gulpen** : Ville intéressante caractérisée par ses *truiticultures* et ses *châteaux* ; vous pouvez vous restaurer et loger dans les châteaux Wittem, Neubourg et Foreldorado ; piscine.

**Heerlen** : Richesse archéologique romaine ; attrait touristique historique situé à 15 minutes au SO de Geilenkirchen ; *Musée de bains romains, ruines romaines et bains publics.*

**Château Hoensbroek** : Situé tout près de Heerlen, à Hoensbroek, ce château est le plus vaste château entre la Meuse et le Rhin ; son *musée* renferme des expositions d'archerie, de géologie, d'archéologie, de sculptures ainsi qu'une collection afro-asiatique ; endroit idéal pour les enfants ; vous pouvez réserver cet endroit pour des fêtes d'anniversaires, ainsi que des célébrations et fonctions de plus grande envergure ; un petit restaurant exclusif est situé dans l'enceinte du château ; un restaurant McDonald se trouve tout près de Hoensbroek ; aux Pays-Bas, les salles de cinéma diffusent des films en anglais (avec sous-titres néerlandais) ; bon magasinage.

**Maastricht** : Capitale de la province de Limbourg et plus ancienne ville fortifiée des Pays-Bas. Plusieurs portes et remparts existent encore aujourd'hui et plusieurs rues ont peu changé depuis le 16$^{e}$ et 17$^{e}$ siècle ; plus de 1 400 monuments historiques se trouvent dans l'enceinte de la ville ; vous y trouverez le musée *Bonnefanten* avec ses expositions d'archéologie, de sculptures, de tableaux, d'argent et de verre. Les églises, *Our Lady Church* et *St-Servatus* ont plus de 900 ans ; des visites guidées sont disponibles dans la zone de front de mer ; très bon magasinage dans la zone piétonne ; plusieurs bistros, snack-bars, restaurants, chaleureux cafés et brasseries ; le château *Kasteel Neercanne* vous offre un restaurant reconnu comme étant l'un des meilleurs aux Pays-Bas (tenue de soirée, onéreux) ;le *Mont St. Peter est une* montagne miniature en marne, genre de pierre ponce utilisée dans la construction des fortifications et des églises. Des blocs immenses provenant de ce mont furent sculptés pour créer de vastes cavernes ; nous retrouvons aujourd'hui 200 miles de tunnels qui, lors de la Seconde guerre mondiale servaient de refuge et d'entrepôt pour des œuvres d'art ; visites guidées disponibles.

**Margraten** : *Petite ville* nichée dans une région campagnarde et montagneuse au sud de Geilenkirchen et située à l'est de la ville de Maastricht ; vous y trouverez un cimetière de guerre américain avec des services annuels de commémoration des soldats.

**Sittard** : Ville voisinant la frontière allemande qui a préservé de vieux remparts ainsi que quelques maisons à colombage situées au centre de la ville ; située à l'ouest de Geilenkirchen sur la B56 ; vous y trouverez l'église St- *Michaelskerk* de style baroque ainsi que la plus ancienne église de style gothique de Sittard, *l'église St. Petruskerk ; le marché, q*ui a lieu dans le centre de la ville est reconnu dans la région pour son poisson, ses vêtements et textiles ; bon magasinage.

**Thorn** : Un très beau village, surnommé le « village blanc » en raison de ses maisons complètement blanches. Plusieurs rues de Thorn sont pavées avec des pierres provenant de la Meuse. Cette ville vous ramènera au Moyen âge ; elle est située près de l'autoroute A2, au nord de Heerlen ; visitez la ville et dégustez la fameuse crêpe néerlandaise « Pannekouken » dans les restaurants du coin.

**Valkenburg** : *Lieu de villégiature* très recherché aux Pays-Bas situé dans une région de douces collines. On y retrouve plusieurs parcs, cafés, de très bons restaurants, plusieurs grottes avec chapelles, des lacs et des galeries avec murales romaines. Mine de charbon de Valkenburg (Musée national minier) ; visites guidées en anglais disponibles ; funiculaire, Casino international avec ambiance des années 20 – âge minimum requis est 18 ans et une pièce d'identité avec adresse exacte est requise ainsi qu'une tenue de soirée (cravate obligatoire pour les hommes) ; Parc des contes de fées (Sprookjesbos) consiste en un parc illuminé avec boisés, maisons et personnages de contes de fées ; catacombes de Valkenburg ; centre sportif Cauberg ; vastes parcs récréatifs ; descente de bobsleigh avec parcours pour les enfants ; aquarium des grottes ; château de Valkenburg et ruines ; châteaux Oost, Schaluen, Den Halder et Genhoes.

**Venlo** : Centre commercial sur la rivière *Maas* (Meuse) ; ville grandement endommagée lors de la Deuxième Guerre mondiale ; située à environ une heure de route franc nord ; vielle hôtel de ville ; aires de magasinages piétonnes ; musées.

# Voyager en Belgique

**Anvers** *(Antwerp)* **:** Port international et ville industrielle située au nord-ouest sur l'autoroute A2 *; centre du diamant et de l'industrie de coupe de diamants ; Grote Markt (Grand-Place) ; cathédrale Notre-Dame* ; *Rubenhuis* ; musée de sculptures Middelheim (musée plein air) et exposition diamantaire.

**Bruges :** Une des plus jolies villes d'Europe et surnommée la *capitale mondiale de la dentelle*, elle est située sur la côte de la mer du Nord, à l'ouest de Geilenkirchen et environ 56 miles au nord-ouest de Bruxelles sur l'autoroute A40 ; balades de 30 minutes sur les canaux, marché ; célèbre clocher octogonal ; dentelle au fuseau (reconnue mondialement) ; relique du Saint Sang ; hôtel de ville ; église Notre-Dame contenant la statue en marbre de *Michelangelo* représentant la « *Sainte Vierge et l'enfant* ».

**Bruxelles :** Plus grande ville belge se transformant en capitale européenne, elle est située à environ une heure et demie à l'ouest de Geilenkirchen sur l'autoroute A2 ; la *Grand-Place ; l'hôtel de ville ; la cathédrale Saint-Michel* ; la statue *Manneken Pis ; le musée d'art classique ; l'Atomium, site de l'Exposition universelle de 1958 ; Waterloo (18 km au sud de Bruxelles) ;* magasinage inégalé pour les chocolats belges et dentelles.

**Gand** *(Ghent)* **:** Une des « villes culturelles » de la Belgique ; six châteaux et trois anciens abbayes ; beffroi ; cathédrale Saint-Bavon ; maisons de corporation de métiers ; château des Comtes ; excursions en bateau sur les canaux.

**Liège :** Ville située à environ une heure au sud de Geilenkirchen ; marché et place Saint-Lambert ; marché du dimanche, le plus vaste marché du genre en Europe (on y vend de tout incluant des animaux).

**Tongres** *(Tongeren)* **:** *Ancienne ville* fondée en l'an 15 avant J.-C.; a su préserver plusieurs reliques de son passé historique romain ; située à l'ouest de Maastricht ; *basilique Notre-Dame* (offre des concerts en juin) ; *rempart et tour* marquant l'ère romaine ; vaste *marché d'antiquités* les dimanches matin.

# Congés aux Pays - Bas

**Jour de l'An - 1er janvier**

*Nieuwjaar*

La journée précédente se nomme "le jour de l'année antérieure" et non la "veille du jour de l'An".

**Vendredi saint - Mars / Avril**

*Goede Vrijdag*

Le vendredi avant Pâques.

**Pâques - Mars / Avril**

*Pasen*

Les Néerlandais célèbrent deux jours de Pâques

(le dimanche et le lundi suivant)

**Fête de la Reine - Le 30 avril**

*Koninginnedag*

À l'origine Konininnedag était célébrée le jour de la fête de la Reine. De nos jours, en raison d'une température plus clémente, la fête de la Reine est célébrée le jour de la fête de la Reine-mère (Juliana). Si le 30 avril est un dimanche, la Koninginnedag est célébrée le 29 avril.

**Jour du Souvenir - Le 4 mai**

*Dodenherdenking*

Commémoration de tous les membres des Forces armées et civils du royaume des Pays-Bas qui ont laissé leur vie en situations de guerre ou en missions de paix depuis la déclaration de la Deuxième Guerre mondiale.

**Jour de la Libération Le 5 mai**

*Bevrijdingsdag*

Cette journée souligne la capitulation des Forces allemandes en 1945, lors de la Deuxième Guerre mondiale. Elle est célébrée annuellement depuis l'an 2000, un congé officiel est célébré chaque 5 ans.

# Congés aux Pays - Bas

**Ascension - 40 jours après Pâques**

*Hemelvaartsdag*

**Pentecôte - 7 semaines après Pâques**

*Pinksteren*

Les Néerlandais célèbrent deux jours de la Pentecôte

(le dimanche et le lundi suivant)

**La veille de la Saint Nicholas - Le 5 décembre**

*Sinterklaas*

Un prédécesseur du Père Noël, Sinterklaas donnent des présents aux enfants. Ce n'est pas un congé officiel, mais il est largement respecté.

**Noël - Les 25 et 26 décembre**

*Kerstmis*

Les Néerlandais célèbrent deux jours de Noël : Eerste Kerstdag

(le premier jour de Noël) et Tweede Kerstdag (le deuxième de jour de Noël).

# Infraction pour vitesse aux Pays - Bas

**Aux Pays-Bas,** la vitesse dans les zones scolaires est gérée de la même façon que dans les autres zones, avec des amendes débutant à 30 € et la suspension des privilèges de conduire, toujours selon la discrétion du procureur général. Si votre permis de conduire est confisqué sur place, votre dossier peut resté en attente et être traité lorsqu'il deviendra une priorité.

**Vérifications de vitesse**

Depuis le 15 décembre 2000, la liste des radars détecteurs de vitesse peut être consultée sur le site Internet www.politie.nl. Cliquez sur Limburg-Zuid et ensuite sur nieuws. À cette adresse, les conducteurs peuvent trouver tous les contrôles de vitesse installés dans les quatre districts suivants : Maastricht, Heerlen, Kerkrade et Sittard. Brunssum se trouve sous le district de Heerlen

**Limites de vitesse actuelles aux Pays-Bas :**

| | | |
|---|---|---|
| Autoroutes nationales (Autosnelweg) | | 120 km/h (75 mph) |
| Routes nationales (Autoweg) | | 100 km/h (60mph) |
| Dans les limites des agglomérations | | 50 km/h (30mph) |
| | Ou | 70 km/h (40mph) |
| | Ou | 30 km/h (tel qu'indiqué) |
| Toutes les autres routes | | 80 km/h (50mph) |

Restrictions des zones de stationnement bleues
Depuis le 1er septembre 2000, des restrictions de stationnement ont été implantées dans les zones de Lindeplein, Doorvaartplein et les parcs de stationnement Wilhelminaplein. Les zones bleues ont été implantées et indiquées par des lignes bleues peintes sur l'asphalte. Ces zones permettent un temps limité de stationnement. Pour stationner dans ces endroits, le conducteur doit clairement affiché un disque de stationnement bleu sur le tableau de bord sous le pare-brise qui indique le moment de l'arrivée.

Dans le stationnement Lindeplein, la zone bleue est en vigueur du lundi au vendredi, avec l'autorisation de stationner une période maximale de 2 ½ heures.

Aux parcs de stationnement Doorvaartplein et Wilhelminaplein, la zone bleue est en vigueur du lundi au samedi, avec l'autorisation de stationner une période maximale de 1 ½ heures. Le Centre touristique identifié avec le sigle VVV de Brunssum et les stations d'essence vendent les disques de stationnement.

# Termes médicaux

| Français | Anglais | Allemand | Néerlandais |
|---|---|---|---|
| Allergie | Allergy | Allergie | allergie |
| Ampoule | Blisters | Blasen | blaasje |
| Aspirine | Aspirin | Aspirin | aspirine |
| Asthme | Asthma | Asthma | asthma |
| Boutons de fièvre | Fever blisters | Fieberbläschen | koortsblaasjes |
| Brûlure | Burns | Verbrennungen | brandwond |
| Brûlure d'estomac | Heartburn | Herzschmerzen | Beandend maaj zuur |
| Condoms | Condoms | Kondome | kondoom |
| Congestion | Congestion | Verstopfung | verstopping |
| Constipation | Constipation | Verstopfung | verstopping |
| Contrôle des Naissances | Birth control | Empfängnisver huetung | voorbehoeding |
| Cors durillons | Corns calluses | Hühneraugen Schwielen | eksteroog |
| Coupure égratignures | Cut Scrapes | Schnittwunden Abschuefunger | snijwond |
| Démangeaison | Itching | Jucken | jeuken |
| Diarrhée | Diarrhea | Durchfall | diarrhee |
| Douleur musculaire | Muscle soreness | Muskelkater | spierpijn |
| Douloureux et Endolorie | Aches and pains | Schmerzen | pijn |
| Éruption cutanée | Rashes | Ausschlag | uitslag |
| Feux sauvages | Cold sores | Herpes | herpes |
| Fièvre | Fever | Fieber | koorts |
| Gaz | Gas | Blähungen | darmgas |
| Gel spermicide pour diaphragme | Spermicidal jelly for diaphragm | Vaginalgel fuer das Daiphragma | vaginaalgel voor het diaphragma |

# Termes médicaux

| Français | Anglais | Allemand | Néerlandais |
|---|---|---|---|
| Gingivite | Gum soreness | Zahnfleischen-zuendung | tandvleesontsteking |
| gouttes | Drops | Hustenbonbons | hoestbonbons |
| Gouttes pour les yeux | Eye drops | Augentropfen | oogdruppels |
| Gueule de bois | Hangover | Kater | kater |
| Hémorroïdes | Hemorrhoids | Haemorrhoiden | haemorrhoiden |
| Indigestion acide | Acid indigestion | Sodbrennen | brandend maag-zuur |
| Mal de gorge | Sore Throat | Halsschmerzen | keelpijn |
| Mal de tête | Headache | Kopfschmerzen | hoofdpijn |
| Mal des transports | Motion sickness | Luftkrankheit | reiswagenziekte |
| Maux d'oreille | Earache | Ohrenschmerzen | oorpijn |
| Migraine | Migraine | Migräne | migraine |
| Mousse contraceptive | Contraceptive foam | Schaumspray zur Empfängnisver-huetung | schuim spray voor voorbehoeding |
| Nasale | Nasal | Verstopfte Nase | verstopte neus |
| Nausée | Nausea | Üebelkeit | Onwel zijn |
| Pied d'athlète | Athlete's foot | Fusspilz | voetschimmel |
| Piqûre d'abeille | Bee sting | Bienenstich | bijensteek |
| Rhume | Cold | Erkältung | verkarden |
| Rhume des foins | Hay fever | Heuschnupfen | hooikoorts |
| Sinus | Sinus (inflammation) | Nebenhöhlenent-zuendung | sinusitis |
| Sirop | Syrup | Hustensaft | hoestsyrup |
| Soie dentaire | Dental Floss | Zahnseide | Dental flas |

## Termes médicaux

| Français | Anglais | Allemand | Néerlandais |
|---|---|---|---|
| Solution pour verres de contact | Contact lens solution | Kontaktlinsen Lösung | Kontaktlenzen vloeistof |
| Suppositoires contraceptifs | Contraceptive suppositories | Vaginalzaepfchen zur Empfängnisver-huetung | Vaginaal zetpil voor voorbehoeding |
| Test de grossesse | Pregnancy Test Kit | Schwangerschaft-stest Kit | Zwangerschapstest set |
| Toux | Cough | Husten | hoesten |
| Urticaire | Hives | Nesselfieber | netelkoorts |

# Produits

| Français | Anglais | Allemand | Néerlandais |
|---|---|---|---|
| Amande | Almonds | Mandeln | Amandelen |
| Ananas | Pineapple | Ananas | Ananas |
| Antipelliculaire | For dandruff | Schuppen Creme | Anti Roos |
| Asperge | Asparagus | Spargel | Asperges |
| Banane | Bananas | Bananen | Bananen |
| Bicarbonate de soude | Baking Soda | Natron | Baking soda |
| Bleuet | Blueberries | Heidelbeeren | Bosbessen |
| Bœuf | Beef | Rind | Runder vlees |
| Boucherie | Meat Markets | Metzgerei | Slager |
| Brocoli | Broccoli | Brokoli | Broccoli |
| Café | Coffee | Kaffee | Koffie |
| Canneberge | Cranberries | Preiselbeeren | Jeneverbessen |
| Carotte | Carrots | Möhren | Wortelen |
| Cerise | Cherries | Kirschen | Kersen |
| Champignon | Mushrooms | Champignon | Champignons |
| Chou | Cabbage | Kohl | Kool |
| Chou-fleur | Cauliflower | Blumenkohl | Bloemkool |
| Citron | Lemons | Zitronen | Citroenen |
| Concombre | Cucumber | Gurken | Komkommer |
| Courgette | Zucchini | Zucchini | Zucchini |
| Cuisse de poulet | Leg & Thigh | Keule/Schenkel | Kippeboutje |
| Dinde | Turkey | Puten | Kalkoen |
| Endive | Endives | Chicoree | Andijvie |
| Épicerie | Groceries | Lebensmittel | Boodschappen |

# Produits

| Français | Anglais | Allemand | Néerlandais |
|---|---|---|---|
| Escalope de porc | Pork Steak | Schnitzel | Varkenslapje |
| Fraise | Strawberries | Erdbeeren | Aardbeien |
| Framboise | Raspberries | Himbeeren | Frambozen |
| Fruit | Fruit | Obst | Fruit |
| Gélatine sans saveur | Unflavoured Gelatin | Tortenguße | Gelatine |
| Groseille | Currants | Johannisbeeren | Druisbes |
| Hamburger | Hamburger | Rindergehacktes | Rundergehakt |
| Kiwi | Kiwi | Kiwi | Kiwi |
| Laitue | Salad | Kopfsalat | Salade |
| Légume | Vegetables | Gemüse | Groente |
| Mûres | Blackberries | Brombeeren | Zwarte bessen |
| Navet | White Turnip | Kohlrabi | Raap |
| Nectarine | Nectarines | Nectarinen | Nektarines |
| Noisette | Hazelnuts | Hazelnuße | Hazelnoten |
| Noix | Nuts | Nuße | Noten |
| Noix | Walnuts | Walnuße | Walnoten |
| Oeuf | Eggs | Eier | Eieren |
| Oignon | Onions | Zwiebeln | Uien |
| Orange | Oranges | Apfelsinen | Sinaasappelen |
| Pain | Bread | Brot | Brood |
| Papier de cuisson | Baking Paper | Backpapier | Bak papier |
| Pâtisserie | Bakery | Backerei | Bakker |
| Pêche | Peaches | Pfirsiche | Perziken |
| Petit Pain | Rolls | Brötchen | Broodjes |

# Produits

| Français | Anglais | Allemand | Néerlandais |
|---|---|---|---|
| Poire | Pears | Birnen | (Peer) Peren |
| Poireau | Leeks | Porree | Prei |
| Poitrine de dinde | Turkey Breast | Puten Brust | Kalkoen Borst |
| Poitrine de poulet | Breast | Brust | Borst |
| Poivron | Bell Peppers | Paprika | Paprika |
| Pomme | Apples | Äpfel | Appelen |
| Pomme de terre | Potatoes | Kartoffeln | Aardappelen |
| Porc | Pork | Schwein | Varkens vlees |
| Porc haché | Ground Pork | Schweingehacktes | Gehakt |
| Poudre à pâte | Baking Powder | Backpulver | Bakpoeder |
| Poulet | Chicken | Hähnchen | Haantje (Kip) |
| Pour cheveux gras | For greasy hair | Fettendes haar | Vet haar |
| Pour cheveux secs | For dry hair | Trockendes haar | Droog haar |
| Prune | Plums | Pflaumen | Pruimen |
| Raisin | Grapes | Trauben | Druiven |
| Raisins secs | Raisins | Rosinen | Rozijnen |
| Revitalisant | Conditioner | Spulung | Spoeling |
| Saucisse | Sausages | Wurst | Worst |
| Shampooing | Shampoo | Shampoo | Shampoo |
| Sucre vanillé | Vanilla Sugar | Vannilla Zucker | Vanille suiker |
| Thé | Tea | Tee | Thee |
| Tomate | Tomatoes | Tomaten | Tomaten |
| Viande | Meat | Fleisch | Vlees |

# Épices

| Français | Anglais | Allemand | Néerlandais |
|---|---|---|---|
| Ail | Garlic | Knoblauch | Knoflook |
| Aneth | Dill | Dill | Dille |
| Arrow-root | Arrowroot | Pfeilwürzstärke | Root |
| Assaisonnement à l'italienne | Italian Seasoning | Italienisch Kräter | Italiaanse dressing |
| Basilique | Basil | Basilikum | Basilicum |
| bouillon | Bouillon | Fleischbrühe | Bouillon |
| Cannelle | Cinnamon | Zimt | Kaneel |
| Ciboulette | Chives | Schnittlauch | Bieslook |
| Clous de girofle | Cloves | Gewürznelken | Kruidnagel |
| Coriandre | Coriander | Koriander | Koriande |
| Crème de tartre | Cream of Tartar | Ger Weinstein | Wijnsteen |
| Cumin | Cumin | Kreuzkümmel | Komijn |
| Curcuma | Turmeric | Gelbwurz | Gele wortel |
| Curry | Curry | Curry | Kerrie |
| Estragon | Tarragon | Estragon | Dragon |
| Fenouil | Fennel | Fenchel | Venkel |
| Feuilles de laurier | Bay Leaves | Lorbeeblatt | Laurierblad |
| Gingembre | Ginger | Ingwer | Gember |
| Graines de carvi | Caraway Seeds | Kümmelsamen | Komijnzaad |
| Graines de pavot | Poppy Seed | Mohn | Papaverzaad |
| Graines de sésame | Sesame Seeds | Sesamsamen | Sesamzaad |
| Macis | Mace | Muskatblüte | Foelie |
| Marjolaine | Marjoram | Marjoram | Marjolein |
| Menthe | Mint | Minze | Munt |

# Épices

| Français | Anglais | Allemand | Néerlandais |
|---|---|---|---|
| Menthe poivrée | Peppermint | Pfefferminze | Pepermunt |
| Menthe verte | Spearmint | Grün Minze | Groene munt |
| Moutarde | Mustard | Senf | Mosterd |
| Muscade | Nutmeg | Muskatnuß | Nootmuskaat |
| Oignon | Onion | Zwiebel | Ui |
| Origan | Oregano | Oregano | Oregano |
| Paprika | Paprika | Paprika | Paprika |
| Persil | Parsley | Petersilie | Peterselie |
| Piment rouge | Chili Pepper | Spanischer Pfeffer | Spaans peper |
| Poivre | Pepper | Pfeffer | Peper |
| Poivre de Cayenne | Cayenne Pepper | Cayennepfeffer | Cayenne Peper |
| Poivre de la Jamaïque | Allspice | Gewürze | Specerijen |
| Poudre d'ail | Garlic Powder | Knoblauchgranulat | Knoflook poeder |
| Poudre d'oignon | Onion Powder | Zwiebelgranulat | Uienpoeder |
| Raifort | Horseradish | Meerrettich | Mierikswortel |
| Romarin | Rosemary | Rosmarin | Rozemarijn |
| Sarriette | Summer Savoury | Bonenkraut | Bonekruid |
| Sauge | Sage | Salbei | Salie |
| Sel d'ail | Garlic Salt | Knoblauchsalz | Knoflook zout |
| Sel d'oignon | Onion Salt | Zwiebelsalz | Uienzout |
| Sel de céleri | Celery Salt | Selleriesalz | Selderij Zout |
| Thym | Thyme | Thymian | Tijm |
| Vanille | Vanilla | Vanille | Vanille |
| Vinaigre | Vinegar | Essig | Azijn |

## Épices

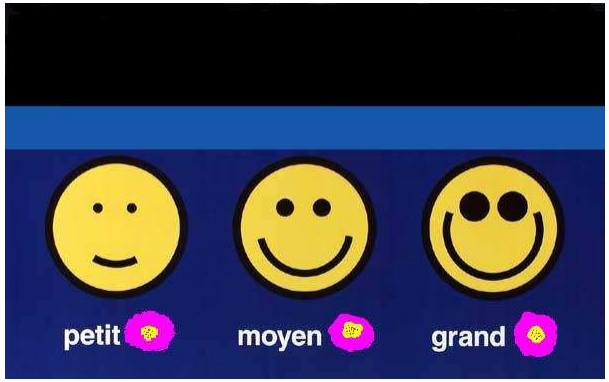
| Français | Anglais | Allemand | Néerlandais |
|---|---|---|---|
| Zeste d'orange | Orange Peel | Orangeat | Geconfijt sinaasaappel schilletje |
| Zeste de citron | Lemon Peel | Zitronat | Geconfijt citroen |

# Magasinage

| Français | Anglais | Allemand | Néerlandais |
|---|---|---|---|
| cardigan | cardigan | Strickacke | woollen vest |
| chandail | shirt | Hemd | hemd |
| chandail | sweater | Pulli | trui |
| chapeau | hat | Hut | hoed |
| chemise | blouse | Bluse | bloes |
| collier | necklace | Halskette | ketting |
| cravate | tie | Krawatte | stropdas |
| élastique pour cheveux | hair elastic | Elastich | elastiek |
| espadrille | running shoes | Schuhe | schoen |
| foulard | scarf | Foulardseide | sjaal |
| jupe | skirt | Rock | rok |
| lunettes de soleil | sunglasses | Sonnenbrille | zonnebril |
| maillot de bain | bathing suit | Badeanzug | zwemborek |
| manteau | jacket | Mantel | jasje |
| montre | watch | Uhr | horloge |
| pantalon | pants | Hose | broek |
| portefeuille | wallet | Portemonnaie | portefeuille |
| pyjama | pyjamas | Schlafanzug | pyjama |
| robe | dress | Kleid | kleding |
| sac à main | purse | Geldbeutel | handtas |
| sandale | sandals | Sandale | sandaal |
| short | shorts | Kniehose | korte borek |
| souliers | shoes | Schuhe | schoenen |
| sous-vêtements | underwear | Stück | ondergoed |
| soutien-gorge | bra | Büstenhalter (bh) | be-ha |

## Tailles

| Français | Anglais | Allemand | Néerlandais |
|---|---|---|---|
| extra large | extra large | erstklassig weit | extra groot |
| large | large | weit | groot |
| moyen | medium | medium | medium |
| petit | small | klein | smal |
| extra petit | extra small | erstklassig klein | extra smal |



# Les nombres

| Français | Anglais | Allemand | Néerlandais |
|---|---|---|---|
| un | one | Ein(s) | een |
| deux | tw o | zw ei | tw ee |
| trois | three | drei | drie |
| quatre | four | vier | vier |
| cinq | five | fünf | vijf |
| six | six | sechs | zes |
| sept | seven | seiben | zeven |
| huit | eight | acht | acht |
| neuf | nine | neun | negen |
| dix | ten | sehn | tien |
| onze | eleven | elf | elf |
| douze | tw elve | zw ölf | tw aalf |
| treize | thirteen | dreizehn | dertien |
| quatorze | fourteen | viersehn | veertien |
| quinze | fifteen | fünfzehn | vijftien |
| seize | sixteen | sechzehn | zestien |
| dix-sept | seventeen | siebzehn | zeventien |
| dix-huit | eighteen | achtzehn | achttien |
| dix-neuf | nineteen | neunzehn | negentien |
| vingt | tw enty | zw anzig | tw intig |

# Menu de restaurant

| Français | Anglais | Allemand | Néerlandais |
|---|---|---|---|
| À l'anglaise | Boiled | Salzkartoffeln | Gekookt |
| Asperges | Asparagus | Spargel | Asperges |
| Au four | Baked | Gebackene | In de oven gebakken |
| Avec bacon | With Bacon | Mit Speck | Met bacon |
| Avec jambon | With Ham | Mit Schinken | Met ham |
| Avec vinaigrette | With dressing | Mit salatsauce | Met slasaus |
| Beurre | Butter | Butter | Boter |
| Bien cuit | Well done | durchgebraten | Doorbakken |
| Bière | Beer | Bier | Bier |
| Bifteck | Steak | Steak | Biefstuk |
| Biscuit | Cookie | Kaks | Koekjes |
| Boeuf | Beef | Rindfleisch | Rund |
| Boeuf haché | Ground beef | Gehacktes | Gehakt, tartaar |
| Boisson | Drink | Getränk | Drank |
| Bonbons | Candy | Bonbons | Snoep |
| Bouteille de vin | Bottle of wine | Flaschewein | Fles wijn |
| Brocoli | Broccoli | Brokoli | Broccoli |
| Café | Coffee | Kaffee | Koffie |
| Canard | Duck | Entenbraten | Eend |
| Carottes | Carrots | Möhren | Woetden, penen |
| Chaud | Hot | Heiss | Heet |
| Chocolat chaud | Hot Chocolate | Kakao | Chocolademelk |
| Chou | Cabbage | Kohl | Kool |

# Menu de restaurant

| Français | Anglais | Allemand | Néerlandais |
|---|---|---|---|
| Choucroute | Sauerkraut | Sauerkraut | Zuurkool |
| Côtelettes d'agneau | Lamb chops | Lammkotelett | Lamskotelet |
| Crème | Cream | Crème | Koffie Melk |
| Crème glacé | Ice cream | Eis | Ijs |
| Crevettes | Shrimp | Garnelen/Krabben | Garnaal |
| Déjeuner | Lunch | Mittagessen | Middageten |
| Dessert | Dessert | Nachspeisen | toetje |
| Dinde | Turkey | Puten | Kalkoen |
| Dîner | Dinner | Abendessen | Avondeten |
| Doux | Sweet | Süss | Zoet |
| Eau minérale | Mineral Water | Mineral Wasser | Mineraalwater |
| Eau pétillante | With Soda | Kohlensaüre | Spuitwater |
| Eau plate | Water without Soda | Ohne Kohlensaüre | Spa blauw zonder |
| Épinard | Spinach | Spinat | Spinazie |
| Escargots | Snails | Schnecken | Huisjesslak |
| Froid | Cold | Kalt | Koud |
| Fromage | Cheese | Käse | Kaas |
| Gâteau | Cake | Kuchen | Koek |
| Haricots | Beans | Bohnen | Bonen |
| Homard | Lobster | Hummer | Kreeft |
| Huile | Oil | Öl | Olie |
| Huîtres | Oysters | Austern | Oester |
| Jambon | Ham | Schinken | Ham |
| Jus d'orange | Orange Juice | Orangensaft | Sinaasappelsap |

# Menu de restaurant

| Français | Anglais | Allemand | Néerlandais |
|---|---|---|---|
| Jus de pomme | Apple Juice | Appelsaft | Appelsap |
| Lait | Milk | Milch | melk |
| Légumes | Vegetables | Gemüse | Groenten |
| Litre de vin maison | Full Litre | Litre Haus Wein | Liter huiswijn |
| Maïs | Corn | Mais | Mais |
| Moules | Clams | Muscheln | Schelpdier |
| Moules | Mussels | Muscheln | Mosselen |
| Oeufs | Eggs | Eier | Eieren |
| Oeufs à la coque | Boiled Eggs | Gekochte eier | Gekookte eieren |
| Oeufs brouillés | Scrambled eggs | Rührеier | Roereieren |
| Oeufs pochés | Poached Eggs | Ei im Glas | Gepocheerde eieren |
| Oeufs tourner | Fried Eggs | Spiegel Eier | Spiegeleieren |
| Oignon | Onions | Zwiebeln | Uien |
| Omelette | Omelette | Omelette | Omelet |
| Pain | Bread | Brot | Brood |
| Pâtisserie | Pastry | Gebäck | Gebak |
| Petit déjeuner | Breakfast | Frühstück | Ontbijt |
| Petit pois | Peas | Erbsen | Doperwren |
| Poisson | Fish | Fische | Vis |
| Poivre | Pepper | Pfeffer | Peper |
| Pommes de terre | Potatoes | Kartoffeln | Aardappelen |
| Pommes de terre frite | Home Fries | Bratkartoffeln | Friet, Patat |
| Porc | Pork | Schweinefleisch | Varken, zwijn |

# Menu de restaurant

| Français | Anglais | Allemand | Néerlandais |
|---|---|---|---|
| Potage | Soup | Suppe | Soep |
| Poulet | Chicken | Hun/Hähnchen | Kip |
| Purée | Mashed | Kartoffeln-püree | Aardappelpuree |
| Rôti | Roast | Braten | Gebraden vlees |
| Rôti d'agneau | Lamb (roast) | Lamm | Gebraden lam |
| Salade | Salad | Salad | Sla |
| Sans vinaigrette | Without dressing | Ohne salatsauce | Zonder slasaus |
| Saumon | Salmon | Lachs | Zalm |
| Sec | Dry | Trocken | Droog |
| Sel | Salt | Salz | Zout |
| Sole | Sole | Scholle | Zool |
| Sucre | Sugar | Zucker | Suiker |
| Tarte | Pie | Torte | Taart |
| Thé | Tea | Tee | Thee |
| Tomates | Tomatoes | Tomaten | Tomaten |
| Truite | Trout | Forelle | Forel |
| Veau | Veal | Kalbfleisch | Kalf |
| Verre de vin | Glass of wine | Glas Wein | Glas wijn |
| Viandes | Meats | Fleisch | Vlees |
| Vin blanc | White Wine | Weiss Wein | Witte wijn |
| Vin rouge | Red Wine | Rot Wein | Rode Wijn |

# Menu de restaurant

| Français | Anglais | Allemand | Néerlandais |
|---|---|---|---|
| 1/2 litre de vin maison | 1/2 litre house wine | Halbe Litre Haus Wein | Halve liter huiswijn |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Saignant | Rare | Nicht durchgebraten | Rauw |
| Médium | Medium | Medium | Medium |
| Médium bien cuit | Medium well | Medium gebraten | Medium doorbakken |
| Médium saignant | Medium rare | Halb durchgebraten | Medium rauw |

# Automobile

| Français | Anglais | Allemand | Néerlandais |
|---|---|---|---|
| Ampoule | Bulb | Birne | lamp |
| Bague | Bushing | Büchse | Bus |
| Chaîne | Chain | Kette | Ketting |
| Chauffage | Heater | Heizung | Verwarming |
| Clé de mécanicien | Wrench | Schraubenschlüssel | Schroefsleutel |
| Clignotant | Turn indicator | Blinker | Richtingaanwijzer |
| Courroie de ventilateur | Fan Belt | Keilriemen | Ventilatorriem |
| Cric | Jack | Wagenheber | Krik |
| Eau distillée | Distilled water | Destilliertes Wasser | Gedistilleerd water |
| Écrou | Nut | Mutter | Moer |
| Essuie-glace | Windshield wiper | Scheibenwischer | Ruitenwisser |
| Feu arrière | Tail light | Rücklicht | Achterlicht |
| Feux de recul | Backup light | Rückfahrscheinwerfer | Achteruitrijlicht |
| Fil | Wire | Kabel Draht | Kabel |
| Fusible | Fuse | Sicherung | Zekering |
| Interrupteur | Switch | Schalter | Schakelaar |
| Joint | Gasket | Dichtung | Pakking |
| Klaxon | Horn | Hupe | Claxon |
| Lime | File | Feile | Vijl |
| Marteau | Hammer | Hammer | Hamer |
| Palier | Bearing | Lager | Lager |
| Pare-chocs | Bumper | Stoßstange | Bumper |
| Phare antibrouillard | Fog light | Nebellampe | Mistlamp |
| Pignon de chaîne | Sprocket | Kettenrad | Tandwiel |

# Automobile

| Français | Anglais | Allemand | Néerlandais |
|---|---|---|---|
| Pince(s) | Pliers | Zange | Tang |
| Pompe à eau | Water pump | Wasserpumpe | Waterpomp |
| Produit antigel | Antifreeze | Frostschutzmittel | Antivries |
| Radiateur | Radiator | Kühler | Radiator |
| Ressort | Spring | Feder | Veer |
| Rondelle | Washer | Unterlegscheibe | Opvulplaatje |
| Roue | Wheel | Rad | Wiel |
| Roue d'engrenage | Gear (wheel) | Zahnrad | Tandwiel |
| Siège | Seat | Sitz | Stoel |
| Soupape | Valve | Ventil | Ventiel |
| Système de refroidissement | Cooling System | Kühlsystem | Koelsysteem |
| Thermostat | Thermostat | Thermostat | Thermostaat |
| Tournevis | Screwdriver | Schraubenzieher | Schroevendraair |
| Tuyau souple | Hose | Schlauch | Slang |
| Ventilateur | Fan | Ventilator | Ventilator |
| Vis | Screw | Schraube | Schroef |

# Terme de Banque

| Français | Anglais | Allemand | Néerlandais |
|---|---|---|---|
| À court terme | Short term | Kurzfristig | Korte termijn |
| Acheter | Buy | kaufen | Kopen |
| Acheteur | Buyer | Käufer | Koper |
| Actif (financier) | Assets (Financial) | Aktiva | Activa |
| Action négociable | Marketable stock | Leichtverkäufliche Aktie | Verhandelbare aandelen |
| Actionnaire | Stockholder | Anteilseigner | Aandeelhouder |
| Actions | Stock | Aktien | Aandelen; effecten. |
| Actions comme nantissement | Stocks as collateral for loans | Aktien als Kredit-sicherheit | Onroerend goed als onderpand |
| Adresse | Address | Anschrift | Adres |
| Amortissement | Amortisation | Tilgung | Amortisatie |
| Anniversaire | Birthday | Geburtstag | Verjaardag |
| Appel d'offre | Standing order | Dauerauftrag | Permanente opdracht |
| Argent | Cash | Bargeld | Contant geld |
| Assurance | Insurance | Versicherung | Verzekering |
| Avis de 3 mois | 3 month's notice | 3 monatige Kündigung | Drie maanden opzegtermijn |
| Avocat / notaire / conseiller juridique | Solicitor | Notar | Notaris |
| Banque d'affaires | Merchant banks | Handelsbanken | Handelsbank |
| Banque de fiducie | Trust bank | Treuhandbank | Trusteebank; beheerdersbank |
| Billet de banque | Banknote | Banknote | Bankbiljet |
| Bon valide | Valid | Gültig | Geldig |

# Terme de Banque

| Français | Anglais | Allemand | Néerlandais |
|---|---|---|---|
| Bons du Trésor | Treasury bills | Schatzwechsel | Schatkistwissels |
| Bureau de contrôle téléphonique | Telephone control office | Telekom | Telefoonkantoor |
| Bureau de poste | Post office | Post | Postkantoor |
| Bureau de renseignements | Information office | Auskunftei | Informatiebureau |
| Caisse | Cash Office | Kasse | Kassa |
| Caissier/caissière | Cashier | Kassierer | Kassier |
| Carnet de chèques | Cheque book | Scheckheft | Chequeboek |
| Carte EC/débit | Debit Card | EC Carte | Chequekaart |
| Certificat de rémunération | Salary certificate | Gehalts-bescheinigung/ Lohnbescheinigung | Loonstrook/ Loon-specificatie |
| Certificats de placement | Investment certifi-cates | Anlageurkunden | Beleggingsbewijs |
| Chèque | Cheque | Scheck | Cheque |
| Chèque de voyage | Traveller's cheque | Reisescheck | Reischeque |
| Coffre bancaire | Safe deposit box | Schliessfach | Safe |
| Compagnie d'assurance | Insurance company | Versicherungs-gesellschaft | Verzeker-ingsmaatschappij |
| Compagnie d'électricité | Electric supply company | Elektrizitätswerk | Electriciteitsbedrijf |
| Compte | Account | Konto | Rekening |
| Compte courant | Current account | Girokonto | Bank- of Girorekening |
| Compte d'épargne | Savings account | Sparkonto | Spaarrekening |
| Confirmation | Confirmation | Bestätigung | Bevestiging |

# Terme de Banque

| Français | Anglais | Allemand | Néerlandais |
|---|---|---|---|
| Confirmation | Confirmation | Bestätigung | Bevestiging |
| Cotation / Devis d'émission | Issue Quotation | Ausgabekurs | Notering |
| Cotisation obligatoire | Compulsory contribution | Zwangsabgaben | Noodzakelijke contributie |
| Crédit | Credit | Kredit | Krediet |
| Département | Department | Abteilung | Afdeling |
| Dépositaire autorisé | Authorised depository | Befugte Depotstelle | Geautoriseerde concessionnaire |
| Disponible | Available | Verfügbar | Verkrijgbaar |
| Employeur | Employer | Arbeitgeber | Werkgever |
| Enjeu intérêt | Stake | Anteil | Inzet |
| Entreprise engagement | Undertaking | Garantie | Waarborg |
| Facture | Invoice | Rechnung | Factuur |
| Faire un retrait | To withdraw | Abheben (von einem Konto) | Opnemen |
| Finir | Finish | Auflösung (Konto) | Eindigen |
| Formulaire | Form | Vordruck | Formulier |
| Frais | Fees | Gebühren | Belasting |
| Frais de service | Service Fees | Gebührensatz | Kosten |
| Frais téléphoniques | Telephone charge | Telefongebühr | Telefoonkosten |
| Gagner de l'intérêt | To earn interests | Zinsen einbringen | Rente verdienen |
| Gain | Gain | Gewinn | Winst |
| Gain capital | Capital gains | Kapitalgewinn | Winst |
| Garant | Guarantor | Bürge | Garantiegever |
| Garantie | Guarantee | Bürgschaft | Garantie |

# Terme de Banque

| Français | Anglais | Allemand | Néerlandais |
|---|---|---|---|
| Guichet à retrait automatisé | Automatic teller machines | Geldautomat | Geldautomaat |
| Immédiatement | Immediately | Sofortig | Onmiddellijk |
| Information / renseignement | Information | Auskunft | Informatie |
| Intérêts | Interests | Zinsen | Rente |
| Investir une partie des fonds | Invest a portion of funds | Einen Teil des Geldes festlegen | Een deel van kapitaal vastleggen |
| Investissement à court terme | Short-term investment | Kurzfristige Anlage | Korte termijn investering |
| Investissement à long terme | Long-term investment | Langfristige Anlage | Langetermijn-investering |
| Investissement / placement | Investment | Anlage | Investering |
| Limite | Limit | Begrenzung | Beperking |
| Livret / carnet de compte d'épargne | Savings book | Sparbuch | Spaarbankboekje |
| Loyer | Rent | Miete | Huurprijs |
| Monnaie | Coin | Klein Geld | Munt |
| Mot de passe | Pass word | Losungswort | Codewoord |
| Mot de passe | Password | Kennwort | Wachtwoord |
| Nom de famille | Surname | Familienname | Achternaam |
| Nom de jeune fille | Maiden name | Mädchenname | Meisjesnaam |
| Note de débit | Debit note | Schuldscheine | Debetnota |
| Obligations convertibles | Convertible bonds | Wandelobligationen | Omkeerbare obligatie |
| Paie | Wage | Lohn | Loon |
| Paiement | Payment | Auszahlung | Uitbetaling |

# Terme de Banque

| Français | Anglais | Allemand | Néerlandais |
|---|---|---|---|
| Payer | Pay | Bezahlen | Betalen |
| Payer comptant | Pay out cash | Auszahlen | Contant betalen |
| Police d'assurance en cas de vie / police d'assurance à capital différé | Endowment Life Insurance Policy | Kapitallebens-versicherung | Levensverzekering-kapitaalpolis |
| Porteur | Bearer | Überbringer | Drager |
| Possession | Asset | Guthaben | Bezit |
| Poste de radiodiffusion | Broadcasting station | Rundfunkanstalt | Radiostation |
| Prénom | Christian name | Vorname | Voornaam |
| Prêt | Loan | Darlehen | Lening |
| Prêt temporaire | Temporary loan | Über-brückungskredit | Overbruggingskre-diet |
| Procuration | Power of attorney | Verfügungs-berechtigung | Volmacht |
| Profession | Profession | Beruf | Beroep |
| Profession / métier / emploi | Profession | Beruf | Beroep |
| Proposition / Suggestion | Proposal/suggestion | Vorschlag | Voorstel |
| Proposition /Offre | Offer | Angebot | Aanbod |
| Propriétaire | LandladyLandlord | Vermieterin | Eigenares |
| Recommander | Recommend | Empfehlen | Aanraden |
| Reçu | Receipt | Rechnung | Kwitantie |
| Relevé de compte | Statement of ac-count | Kontoauszug | Rekeningoverzicht |
| Remboursement | Repayment | Rückzahlung | Aflossing |

# Terme de Banque

| Français | Anglais | Allemand | Néerlandais |
|---|---|---|---|
| Réserve minimum | Minimum reserve | Mindestreserve | Minste reserve / voorraad |
| Responsabilité / obligation | Liability | Passiva | Schuld |
| Retrait | Withdrawal | Abhebung | Opname |
| Revenu des ventes | Sale proceeds | Verkaufserlös | Verkoopsopbrengst |
| Salaire | Salary | Gehalt/Lohn | Loon |
| Signature | Signature | Unterschrift | Handtekening |
| Signer | Sign | Unterschreiben | Ondertekenen |
| Solde | Balance | Kontostand | Balans |
| Solde débiteur | Debit balance | Schuldsaldo | Negatief saldo |
| Solde débiteur | Overdraft | Überziehung | Debetsaldo |
| Spéculation / Risque | Speculation / venture | Spekulation | Speculatie |
| Supplément d'impôt | Additional tax | Zusatzssteuer | Extra belasting |
| Système de distribution d'eau | Waterworks | Wasserwerk | Waterleiding |
| Taux bancaire | Bank Rate | Diskontsatz | Bankkoers |
| Taux de change | Exchange rate | Wechselkurs | Wisselkoers |
| Taux d'intérêt | Rate of interest | Zinssatz | Rentekoers |
| Taxe | Tax | Steuer | Belasting |
| Téléphone | Telephone | Telefon | Telefoon |
| Terme | Term | Laufzeit | Termijn |
| Timbre | Stamp | Stempel | Zegel; stempel |
| Titres / valeurs | Securities | Wertpapiere | Solide geldbelegging |
| Titres / valeurs | Securities | Wertpapiere | Waardepapieren |

# Terme de Banque

| Français | Anglais | Allemand | Néerlandais |
|---|---|---|---|
| Transférer | Transfer | Überweisen | Overboeken |
| Transférer / Assigner | To transfer | Überweisen | Toewijzen |
| Transfert / Assignation | Transfer | Überweisung | Plaatsing |
| Vendeur | Seller | Verkäufer | Verkoper |
| Vendre | Sell | Verkaufen | Verkopen |
| Versement | Payment | Einzahlung | Storting |
| Verser | Pay in | Einzahlen | Betalen met |

# Carnet d'adresse

**Nom :** _____

**Adresse :** _____
_____
_____
_____

**No téléphone : (R)**_____ **(T)**_____ _____

**Courriel:** _____

**Nom :** _____

**Adresse :** _____
_____
_____
_____

**No téléphone : (R)**_____ ____ __ **(T)** _____

**Courriel:** _____

**Nom :** _____

**Adresse :** _____
_____
_____
_____

**No téléphone : (R)**_____ **(T)** _____

**Courriel:** _____

# Carnet d'adresse

**Nom :** _____

**Adresse :** _____

_____

_____

_____

**No téléphone : (R)**_____ **(T)**_____ _____

**Courriel:** _____

**Nom :** _____

**Adresse :** _____

_____

_____

_____

**No téléphone : (R)**_____ ____ __ **(T)** _____

**Courriel:** _____

**Nom :** _____

**Adresse :** _____

_____

_____

_____

**No téléphone : (R)**_____ **(T)** _____

**Courriel:** _____

# Carnet d'adresse

**Nom :** _____

**Adresse :** _____
_____
_____
_____

**No téléphone : (R)**_____ **(T)**_____ _____

**Courriel:** _____

**Nom :** _____

**Adresse :** _____
_____
_____
_____

**No téléphone : (R)**_____ ____ __ **(T)** _____

**Courriel:** _____

**Nom :** _____

**Adresse :** _____
_____
_____
_____

**No téléphone : (R)**_____ **(T)** _____

**Courriel:** _____

# Carnet d'adresse

Nom : _____

Adresse : _____

_____

_____

_____

No téléphone : (R)_____ (T)_____ _____

Courriel: _____

Nom : _____

Adresse : _____

_____

_____

_____

No téléphone : (R)_____ ____ __ (T) _____

Courriel: _____

Nom : _____

Adresse : _____

_____

_____

_____

No téléphone : (R)_____ (T) _____

Courriel: _____

# Carnet d'adresse

Nom : _____

Adresse : _____

_____

_____

_____

No téléphone : (R)_____ (T)_____ _____

Courriel: _____

Nom : _____

Adresse : _____

_____

_____

_____

No téléphone : (R)_____ ____ __ (T) _____

Courriel: _____

Nom : _____

Adresse : _____

_____

_____

_____

No téléphone : (R)_____ (T) _____

Courriel: _____

# Carnet d'adresse

Nom : _____

Adresse : _____

_____

_____

_____

No téléphone : (R)_____ (T)_____ _____

Courriel: _____

Nom : _____

Adresse : _____

_____

_____

_____

No téléphone : (R)_____ ____ __ (T) _____

Courriel: _____

Nom : _____

Adresse : _____

_____

_____

_____

No téléphone : (R)_____ (T) _____

Courriel: _____

# Carnet d'adresse

**Nom :** _____

**Adresse :** _____
_____
_____
_____

**No téléphone : (R)**_____ **(T)**_____ _____

**Courriel:** _____

**Nom :** _____

**Adresse :** _____
_____
_____
_____

**No téléphone : (R)**_____ ____ __ **(T)** _____

**Courriel:** _____

**Nom :** _____

**Adresse :** _____
_____
_____
_____

**No téléphone : (R)**_____ **(T)** _____

**Courriel:** _____

# Carnet d'adresse

**Nom :** _____

**Adresse :** _____

_____

_____

_____

**No téléphone : (R)**_____ **(T)**_____ _____

**Courriel:** _____

**Nom :** _____

**Adresse :** _____

_____

_____

_____

**No téléphone : (R)**_____ ____ __ **(T)** _____

**Courriel:** _____

**Nom :** _____

**Adresse :** _____

_____

_____

_____

**No téléphone : (R)**_____ **(T)** _____

**Courriel:** _____

# Carnet d'adresse

**Nom :** _____

**Adresse :** _____
_____
_____
_____

**No téléphone : (R)**_____ **(T)**_____ _____

**Courriel:** _____

**Nom :** _____

**Adresse :** _____
_____
_____
_____

**No téléphone : (R)**_____ ____ __ **(T)** _____

**Courriel:** _____

**Nom :** _____

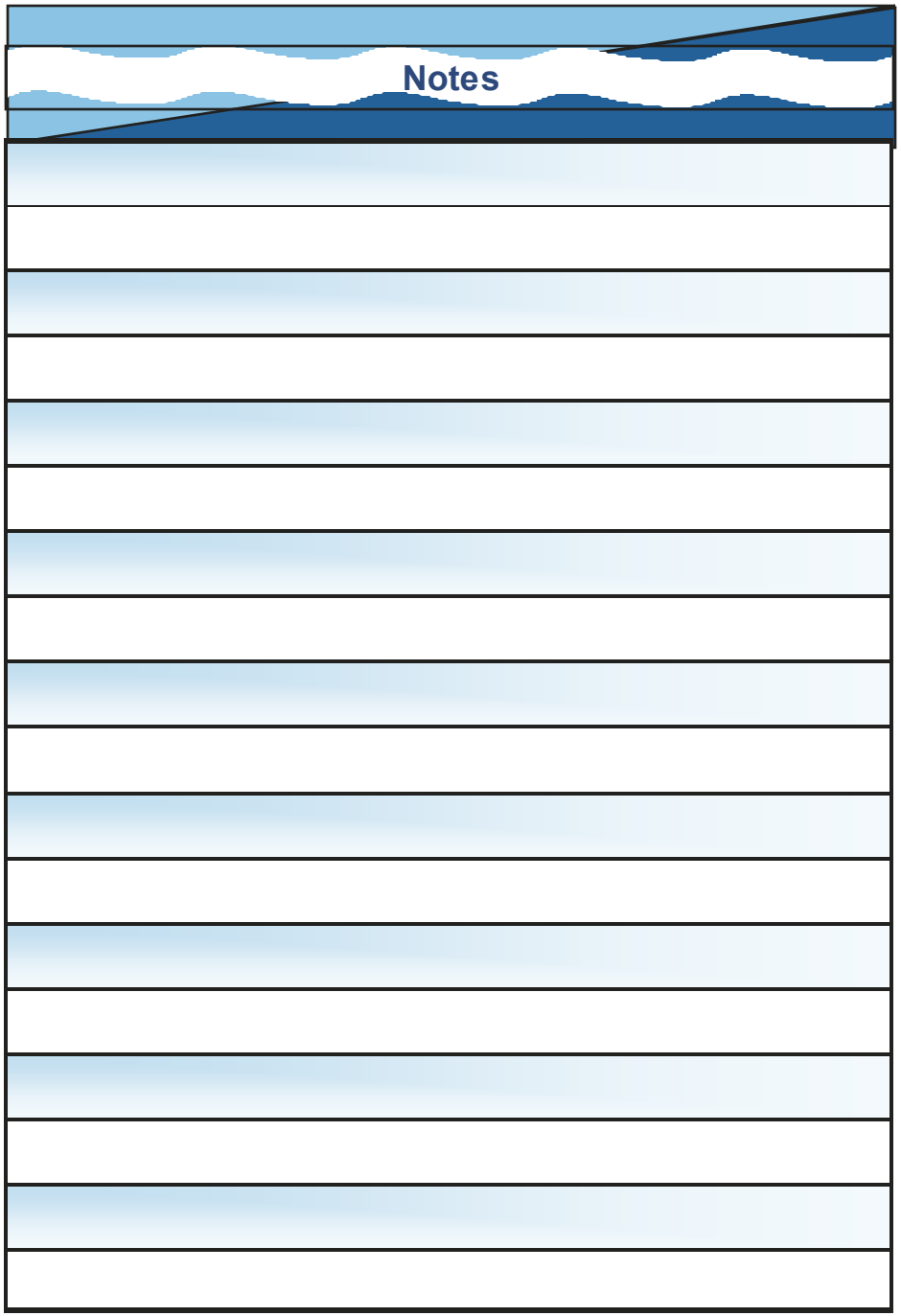
**Adresse :** _____
_____
_____
_____

**No téléphone : (R)**_____ **(T)** _____

**Courriel:** _____

Notes

Notes


Notes

Notes

# EUROPE

F.Y.R.O.M. - The Former Yugoslav Republic of Macedonia
Greenland (DENMARK)
Jan Mayen (NORWAY)
Greenland Sea
Denmark Strait
Norwegian Sea
Barents Sea
White Sea
Arctic Circle
Hammerfest
Tromsø
Murmansk
Arkhangel'sk
Kiruna
Luleå
Oulu
Lake Onega
Umeå
Trondheim
Tórshavn
Faroe Islands (DENMARK)
SHETLAND ISLANDS
ORKNEY ISLANDS
HEBRIDES
Rockall (U.K.)
Bergen
Stavanger
Oslo
Gävle
Stockholm
Gulf of Bothnia
Tampere
Turku
Helsinki
Lake Ladoga
Gulf of Finland
St. Petersburg
RUSSIA
Moscow
ALAND ISLANDS
Tallinn
ESTONIA
LATVIA
Riga
Gotland
Göteborg
Baltic Sea
Oland
Bornholm
Kaliningrad
RUSSIA
LITHUANIA
Vilnius
Vitsyebsk
Smolensk
Mahilyow
Minsk
BELARUS
Hrodna
Gdańsk
Homyel'
North Atlantic Ocean
North Sea
DENMARK
Copenhagen
Malmö
Aberdeen
Glasgow
Edinburgh
UNITED KINGDOM
Belfast
Isle of Man (U.K.)
Dublin
IRELAND
Irish Sea
Leeds
Manchester
Liverpool
Birmingham
Cardiff
London
Celtic Sea
English Channel
Guernsey (U.K.)
Jersey (U.K.)
Hamburg
Bremen
Berlin
Poznan
Warsaw
Brest
POLAND
Łódź
Wrocław
Kraków
Kiev
Rivne
L'viv
UKRAINE
Chernivtsi
Mykolayiv
Amsterdam
NETH.
Rotterdam
Essen
Cologne
Leipzig
Brussels
Lille
BEL.
Bonn
GERMANY
Frankfurt am Main
Prague
CZECH REPUBLIC
Brno
SLOVAKIA
Bratislava
Luxembourg
LUX.
Paris
Stuttgart
Strasbourg
Munich
Vienna
AUSTRIA
Budapest
HUNGARY
Cluj-Napoca
Iaşi
MOLDOVA
Chisinau
Odesa
ROMANIA
Nantes
Loire
Rhine
Danube
LIECH.
Zürich
Bern
SWITZ.
Geneva
Vaduz
Ljubljana
SLOVENIA
Zagreb
Bucharest
Constanta
Black Sea
Bay of Biscay
FRANCE
Lyon
Turin
Milan
Venice
CROATIA
Belgrade
BOSNIA AND HERZEGOVINA
SERBIA AND MONTENEGRO
Sarajevo
Varna
BULGARIA
Sofia
A Coruña
Bilbao
Bordeaux
Toulouse
Genoa
SAN MARINO
MONACO
Andorra la Vella
ANDORRA
Marseille
Florence
Ligurian Sea
Adriatic Sea
Skopje
F.Y.R.O.M.
Istanbul
Bursa
Porto
Zaragoza
Corsica
ITALY
Rome
VATICAN CITY
Tirana
ALB.
Thessaloniki
PORTUGAL
Madrid
Barcelona
Naples
TURKEY
Lisbon
Tagus
SPAIN
Valencia
Balearic Sea
Sardinia
Tyrrhenian Sea
Aegean Sea
Izmir
GREECE
Athens
BALEARIC ISLANDS
Sevilla
Cagliari
Palermo
Ionian Sea
Mediterranean Sea
Sicily
Rhodes
Gibraltar (U.K.)
Málaga
Strait of Gibraltar
Ceuta (SPAIN)
Alboran Sea
Melilla (SPAIN)
Oran
Algiers
Tunis
Valletta
MALTA
Crete
Rabat
Casablanca
MOROCCO
ALGERIA
TUNISIA
Scale 1: 19,500,000
Lambert Conformal Conic Projection, standard parallels 40°N and 56°N
300 Kilometers
300 Miles
Boundary representation is not necessarily authoritative.